



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 3

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Para entender lo que está escrito: “En el octavo día habrá para ustedes una atzéret”



La atzéret de Pesaj es “para Havaíá tu D'os” porque retiene el gran amor del alma, de modo que D'os se hace descender a la Torá y las mitzvot, aunque solo como un reflejo; la atzéret de Shemini Atzéret es “para ustedes” porque en ella la Torá tal como es arriba, la verdad propia de D'os, es puesta en la boca de Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/3/

LA IDEA CENTRAL

La atzéret de Pesaj es “para Havaíá tu D'os” porque retiene el gran amor del alma, de modo que D'os se hace descender a la Torá y las mitzvot, aunque solo como un reflejo; la atzéret de Shemini Atzéret es “para ustedes” porque en ella la Torá tal como es arriba, la verdad propia de D'os, es puesta en la boca de Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el séptimo día de Pesaj se llama “una atzéret para Havaíá tu D'os”, mientras que Shemini Atzéret es “una atzéret para ustedes”. Primero expone tres niveles de amor en el Shemá: con el corazón, en el que incluso la mala inclinación se transforma; con el alma, el amor de los tzadikim; y con “todas tus fuerzas”, un amor sin límite al que llegan los baalei teshuvá, pues la luz que sale de la oscuridad es más fuerte. Esta teshuvá es el Éxodo, la salida de los propios límites. En Pesaj el amor asciende desde abajo, y su atzéret retiene al alma para que no se disuelva en D'os, de modo que regrese a edificar Su morada mediante la Torá y las mitzvot, haciendo de Havaíá “tu D'os”. Después de la teshuvá de los Días Temibles, Sucot trae el abrazo de D'os: “Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”. Shemini Atzéret trae la segunda mitad del versículo, “la verdad de D'os es para siempre”: la Torá, la verdad propia de D'os, más allá incluso del más alto amor humano. Entonces “mi lengua responderá con Tu palabra”: la palabra misma de D'os habla a través del estudiante. La sección final lo explica como la diferencia entre los dos “novios” del descenso de la Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | La pregunta y tres niveles de amor | ¶1-4 |
| | Por qué la atzéret de Pesaj es “para Havaíá tu D'os” y la de Shemini Atzéret es “para ustedes”; los amores del corazón, del alma y de “todas tus fuerzas”, este último propio de los baalei teshuvá. | |
| 2 | Luz que sale de la oscuridad | ¶5-7 |
| | El anhelo pasado del baal teshuvá por la oscuridad se convierte en un anhelo ilimitado por D'os; por eso la teshuvá supera al Mundo Venidero, que es solo un resplandor del Nombre de D'os. | |
| 3 | El Éxodo y la atzéret de Pesaj | ¶8-13 |
| | La teshuvá es salir de los propios límites, el Éxodo; el amor de Pesaj asciende desde abajo, y su atzéret retiene al alma en el correr y regresar para que edifique la morada de D'os mediante la Torá y las mitzvot. | |

4 Sucot: el abrazo y el ascenso de tzédek

¶14-16

Después de los Días Temibles, el amor de D'os abraza a Israel en Sucot; Knéset Israel asciende “ante Él” y la divinidad descende entonces a través de la Torá hasta el nivel más bajo.

5 La verdad de D'os: “Mi lengua responderá”

¶17

El amor es solo una verdad humana; la Torá es la verdad de D'os. En Shemini Atzérét las palabras de D'os son puestas en la boca de Israel y el estudiante solo responde.

6 Shemini Atzérét y el estudio de la Torá

¶18-19

El octavo día otorga el nivel de los “besos” y de “D'os te ha hecho declarar”; el estudio ordinario hace descender la palabra de D'os solo como una luz circundante “frente” al estudiante.

7 Dos mil años y los dos novios

¶20

La Torá se reviste de Jojmá y Biná; descende como dos “novios”, Atzilut y Beríá. En Pesaj descende solo el reflejo; en Shemini Atzérét la Torá de arriba se revela abajo, “para ustedes”.

CONCEPTOS CLAVE

Atzérét עצרת

El nombre del día festivo de clausura, leído como “retener”. En Pesaj retiene al alma para que no se disuelva en su amor; en Shemini Atzérét es un recogimiento de la luz propia de la Torá “para ustedes”.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

El amor de “con todas tus fuerzas (meodeja)”, ilimitado y más allá de la capacidad propia del alma, al que llegan los baalei teshuvá.

Amor en deleites (ahavá betaanugim) אהבה בתענוגים

El amor de D'os que se hace descender desde arriba en Sucot, el abrazo de “Su diestra me abraza”, más elevado aún que el gran amor.

Correr y regresar (ratzó vashov) רצוא ושוב

El impulso del alma hacia D'os seguido de su regreso a la vida abajo, para edificar Su morada mediante la Torá y las mitzvot.

La verdad de D'os אמת ה'

La unidad absoluta de D'os, que se capta solo a través de la Torá, que es una con Él; más elevada que el amor, que es una verdad humana.

“Mi lengua responderá con Tu palabra” תען לשוני אמרתך

El estudio de la Torá en el que la palabra misma de D'os habla a través del estudiante, que solo la repite; el don de Shemini Atzérét.

Jatán (novio) חתן

Leído como “descender un grado”: el descenso de la Torá. Hay dos, a Atzilut y a Beríá; en Shemini Atzérét, y plenamente en el futuro, se vuelven uno.

SECCIÓN 1 • 11-4

La pregunta y tres niveles de amor

1 להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹. ובשביעי של פסח כתיב עצרת להוי' אלהיך.² הנה כתיב ואהבת את³ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.

Para entender lo que está escrito: "En el octavo día habrá para ustedes una atzéret (asamblea)", mientras que del séptimo día de Pesaj está escrito: "una atzéret para Havaíá tu D'os". He aquí que está escrito: "Amarás a Havaíá tu D'os con todo tu corazón (levavjá), con toda tu alma y con todas tus fuerzas (meodeja)".

El maamar comienza con una pregunta sobre la redacción. Tanto el séptimo día de Pesaj como el octavo día después de Sucot se llaman atzéret (una asamblea de clausura, de una raíz que significa "retener"), pero de Pesaj la Torá dice que es "para Havaíá tu D'os", mientras que de Shemini Atzéret dice que es "para ustedes". Para responder, el Alter Rebe se dirige primero a los tres niveles de amor del Shemá: con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

ופי' בכל לבבך ארז"ל בשני יצריך ביצ"ט וביצה"ר⁴ דהיינו שכל כח ועוצם הלהב רשפי אש בוערה מכל מיני יצה"ר שבעוה"ז יתהפך הלהב כולו לאהבת ה'.⁵

Y sobre el significado de "con todo tu corazón (levavjá)", dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "con tus dos inclinaciones, con la buena inclinación y con la mala inclinación". Es decir: toda la fuerza y la intensidad de la llama, las chispas de fuego ardiente, de toda clase de mala inclinación en este mundo, toda la llama se transformará en amor a D'os.

La Mishná lee la doble letra bet de levavjá ("tu corazón") como "tus dos corazones", la buena y la mala inclinación. Amar a D'os con la mala inclinación significa que todo el fuego del deseo mundano no se reprime sino que se invierte, de modo que la misma intensidad ardiente se convierte en amor a D'os.

2 וכמו שיהיה לעתיד דכתיב כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד⁶

Como será en el tiempo venidero, según está escrito: "Porque entonces volveré hacia las naciones un lenguaje puro, para que todas invoquen el Nombre de D'os, para servirle con un solo hombro (shejem ejad)".

El profeta Tzefaniá prevé un tiempo en que a las naciones se les dará "un lenguaje puro" y servirán a D'os "con un solo hombro", es decir, al unísono. El Alter Rebe trae esta visión como modelo de la transformación de la mala inclinación en amor.

דהיינו שאפי' כל העמים עו"ג שהן שרשי התאוות גשמי' יהפוך להם שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו שכם אחד.

Es decir: incluso todas las naciones, los idólatras, que son las raíces de las pasiones físicas, Él les volverá un lenguaje puro, para que todas invoquen, etc. Y este es el tema de “la oscuridad transformada en luz” (itjafjá jashojá linehorá); y [así] “para servirle con un solo hombro”.

Las naciones representan aquí las raíces del deseo físico. En el futuro incluso esas raíces serán transformadas, lo cual es la idea del Zohar de “la oscuridad transformada en luz”: no la eliminación de la oscuridad sino su conversión en luz.

פי' שכם בחי' אחוריים בתר כתפין והיינו כענין מ"ש ואתה הסכות את לבם אחורנית יתהפך להיות בבחינת אחד

El significado de shejem (hombro) es el nivel de la espalda, “detrás de los hombros” (batar katfin); es decir, como el tema de lo que está escrito: “y Tú volviste su corazón hacia atrás”. Se transformará para estar en el nivel de “uno”.

Shejem, “hombro”, se lee como la espalda, el lado que mira hacia otra parte. Como dijo Eliyahu, D'os había “vuelto su corazón hacia atrás”; ese mismo lado vuelto de espaldas será invertido y se volverá “uno” con la santidad.

[וזהו ג"כ ענין ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך⁷ שבירור דיוסף להיות מבחי' שכם בחינת אחד הוא בבחי' שלמעלה יותר מבירור דהשבטים וכמ"ש סד"ה

(Y este es también el tema de “Y yo te he dado un shejem por encima de tus hermanos”: que el refinamiento (birur) de Yosef, ser desde el nivel de shejem, el nivel de “uno”, está en un nivel más elevado que el refinamiento de las tribus; como se explica al final del discurso que comienza

En un paréntesis, el Alter Rebe añade que el regalo de Yaakov a Yosef de “un shejem por encima de tus hermanos” significa lo mismo. La labor de refinamiento de Yosef (birur, separar la santidad del mundo) alcanza el nivel de transformar la “espalda” en “uno”, que es más elevado que el refinamiento logrado por las demás tribus.

והנה אנחנו מאלמים אלומים⁸ וע' לקמן בענין בכל מאדך] וזהו פי' ואהבת שהוא לשון ציווי

“Y he aquí que nosotros atábamos gavillas”; y véase más adelante sobre el tema de “con todas tus fuerzas”. Y este es el significado de veahavtá (“amarás”), que es una expresión de mandato

El paréntesis termina remitiendo al discurso sobre el sueño de las gavillas de Yosef, en Torah Ohr, y a la explicación de “con todas tus fuerzas” más adelante. Volviendo al versículo, la palabra veahavtá (“amarás”) es ante todo un mandato.

וגם לי עתיד לומר שלעתיד סופך לאהוב את ה' בכל לבבך כי לא ידח ממנו נדח.^{9,10}

y también una expresión de futuro, diciendo que en el tiempo venidero “al final amarás” a D'os con todo tu corazón; pues “ningún desterrado quedará desterrado de Él”.

La misma palabra puede leerse también como una promesa sobre el futuro: “al final amarás”. Puesto que ninguna alma judía quedará alejada de D'os, cada una llegará finalmente a amarlo con todo su corazón, incluso con la mala inclinación transformada.

3 ובכל נפשך¹¹ הוא בחי' אהבה גדולה מזו שאינה נתפסת בלב האדם לפי שאין בגשמיות דוגמתה וכערכה כלל כ"א לה' לבדו

“Y con toda tu alma” es el nivel de un amor mayor que este, que no puede ser captado en el corazón del hombre, porque en lo físico no hay nada semejante ni comparable a él en absoluto; [es] solo para D'os únicamente.

El segundo nivel, “con toda tu alma”, es un amor que el corazón no puede contener. El amor del corazón se alimenta de la comparación con las cosas físicas que uno ama; este amor no tiene contrapartida física alguna y es solo para D'os.

והיא אהבת הנפש האלקי לבדה וכמ"ש נפשי אויתך¹² והאהבה הזאת היא מתלהבת ומתלהטת בנפשות הצדיקים כי היכל ה' המה וכלי בית¹³ ה'.¹⁴

Y es el amor del alma divina (néfesh haElokit) únicamente, como está escrito: “Mi alma, Te he anhelado”. Y este amor se inflama y arde en las almas de los tzadikim, pues “ellos son el Santuario de D'os” y “los utensilios de la Casa de D'os”.

Pertenece solo al alma divina, como en las palabras de Yeshayahu: “Mi alma, Te he anhelado”. Arde abiertamente en los tzadikim, cuyo ser entero es un santuario y un recipiente para D'os.

4 ובכל מאדך היא בחי' אהבה העולה על כולנה שהיא בחי' אהבה רבה במאד שאינה נתפסת אפילו בנשמו' הצדיקים וגבהו דרכיה במאד מאד למעלה מעלה מבחי' הנבראים שהוא לדבקה בו ית' ממש בא"ס ב"ה

“Y con todas tus fuerzas (meodeja)” es el nivel de un amor que supera a todos, que es el nivel de “gran amor” (ahavá rabá) en extremo (bimeod), que no puede ser captado ni siquiera en las almas de los tzadikim; “sus caminos son elevados”, sumamente elevados, más y más arriba que el nivel de los seres creados: es apegarse a Él, bendito sea, verdaderamente, al Infinito (Ein Sof), bendito sea.

El tercer nivel, “con todas tus fuerzas (meodeja)”, es ahavá rabá, “gran amor”, en extremo. Es más elevado que cuanto un alma creada puede contener, incluso la de un tzadik, porque busca apegarse al Ein Sof mismo.

והנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד¹⁵ ולגדולתו אין חקר וכך האהבה הנמשכת מזה היא בבחי' מאד בלי שיעור וגבול ואין הנפש יכולה להשיגה להיות שהנפש היא בחי' נברא בבחי' כלי וגבול

He aquí que está escrito: "Grande es D'os y sumamente (meod) alabado, y Su grandeza es inescrutable". Así también el amor que se deriva de esto está en el nivel de meod, sin medida ni límite; y el alma no puede alcanzarlo, pues el alma está en el nivel de un ser creado, en el nivel de un recipiente y un límite.

La palabra meod ("sumamente") en el versículo "Grande es D'os y sumamente alabado, Su grandeza es inescrutable" muestra que meod significa sin límite. El amor que responde a esa grandeza es él mismo ilimitado, de modo que el alma, que es un recipiente creado y limitado, no puede alcanzarlo con su propia capacidad.

אך הזוכה לאהבה רבה הזאת הם בעלי תשובה ע"ד מאמרז"ל במקום שבע"ת עומדים¹⁶ אין צדיקים גמורים יכולים

לעמוד.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49}

Pero quienes merecen este gran amor son los baalei teshuvá (los que retornan), a la manera del dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar".

Sin embargo, quienes retornan en teshuvá sí lo alcanzan. Por eso dicen los Sabios que donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar.

SECCIÓN 2 • 15-7

Luz que sale de la oscuridad

5 והענין כמ"ש כיתרון האור מן החושך.⁵⁰ פי' שיש יתרון ומעלה לאור כשבא מן החושך דוקא

El tema es como está escrito: "como la ventaja de la luz sobre la oscuridad". El significado es que hay una ventaja y superioridad en la luz cuando viene precisamente de la oscuridad.

Kohélet dice que la luz tiene una ventaja sobre la oscuridad. El Alter Rebe lo lee como "la luz que sale de la oscuridad": la luz tiene una superioridad especial precisamente cuando surge de la oscuridad.

דהיינו כשישים האדם אל לבו כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה 'המה בכל ימי חיי הבלו שהם חשך ממש והסתר פניו ית' ואעפ"כ בכך היה חפץ ומתאוה וכו'.

Es decir: cuando la persona toma a pecho todos sus actos, palabras y pensamientos que no fueron para D'os, en todos los días de su vida vana, que son oscuridad real y ocultamiento de Su rostro, bendito sea; y sin embargo eso era lo que deseaba y ansiaba, etc.

El baal teshuvá reflexiona sobre toda una vida de actos, palabras y pensamientos que no fueron para D'os, que eran oscuridad y ocultamiento de D'os. Y sin embargo, se da cuenta, eso era lo que quería y anhelaba.

מכש"כ וק"ו שיש יתרון מעלה לאור ה' אשר לזאת תתרבה ותתגדל האהבה במאד ביתר שאת

Con cuánta más razón, y por un razonamiento de lo menor a lo mayor, hay una ventaja y superioridad en la luz de D'os; de modo que por esto el amor aumentará y crecerá en extremo (bimeod), con mayor intensidad

Si pudo desear la oscuridad con tanta fuerza, con cuánta más razón debe desear la luz de D'os, que es infinitamente superior. Este razonamiento hace crecer su amor "en extremo", la palabra de meodeja.

ומעלה לאין קץ להוציא נפשו ממאסרה להשתפך אל חיק אביה א"ס ב"ה ממש ולדבקה בו ממש (ועמ"ש מזה בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא).⁵¹

y más elevado sin fin, hasta sacar su alma de su prisión, para derramarse en el regazo de su Padre, el Ein Sof, bendito sea, verdaderamente, y apegarse a Él verdaderamente (y véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza "Su izquierda está bajo mi cabeza", en la parashá Ki Sisa).

El amor crece sin fin hasta que el alma anhela escapar de su prisión, el cuerpo y sus límites, y derramarse en "el regazo de su Padre", el Ein Sof. El paréntesis remite a un discurso de Torah Ohr, parashá Ki Sisa, para más sobre esto.

וזהו ענין זדונות נעשו כזכיות⁵² ע"י תשובה כי יעלה ויבא ליגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל.

Y este es el tema de "los pecados deliberados se vuelven como méritos" por medio de la teshuvá: pues ascenderá y llegará a alcanzar el nivel del gran amor mencionado.

Así funciona la afirmación del Talmud de que la teshuvá convierte los pecados deliberados en méritos: el recuerdo de los pecados es lo que impulsa al baal teshuvá hacia el gran amor, de modo que los pecados mismos se convierten en causa de un ascenso.

ולכן אפילו צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד להיותם בחיי גמורים מלשון כלי שנגמר מלאכתו⁵³
ועדיין הם בבחי כלי.⁵⁴

Por eso incluso los tzadikim perfectos (tzadikim guemurim) no pueden estar [allí], porque están en el nivel de guemurim (“completados”), de la expresión “un utensilio cuya elaboración se ha completado”; y todavía están en el nivel de un recipiente.

Tzadikim guemurim (“tzadikim perfectos”) se lee a partir de gamar, “terminado”, como en el término de la Mishná para un utensilio cuya elaboración se ha completado. Un tzadik perfecto es un recipiente terminado de capacidad fija, por lo que no puede alcanzar el amor ilimitado del baal teshuvá.

6 ולזה הזהירו רז"ל במאד הוי שפל רוח בפני כל אדם⁵⁵ כדי להיות נשבר ונדכה ונכנע ורוחו נמוכה בכדי שיאיר עליו אור האהבה כיתרון האור הנ"ל.

Por esta razón nuestros Sabios, de bendita memoria, advirtieron con [la palabra] meod (“muy”): “Sé muy humilde de espíritu ante toda persona”, para estar quebrantado, abatido y sometido, con el espíritu humilde, a fin de que la luz del amor brille sobre él, como “la ventaja de la luz” mencionada.

La Mishná usa la misma palabra meod (“muy”) en su llamado a la humildad, vinculando la humildad con el amor de meodeja. Un espíritu quebrantado y humilde permite a la persona sentir su propia oscuridad, y así la luz del amor puede brillar sobre ella a la manera de “la luz que sale de la oscuridad”.

וזהו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁵⁶ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב⁵⁷ ואמרו שיהיה כל ימיו בתשובה.⁵⁸

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Más bella es una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”; y dijeron que uno debe estar en teshuvá todos sus días.

La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas obras aquí es más bella que todo el Mundo Venidero. El Talmud añade que la persona debe pasar todos sus días en teshuvá (pues podría morir mañana), de modo que este amor supremo esté siempre a su alcance.

כי עוה"ב אינו אלא זיו והארה ממנו ית'. כמארז"ל צדיקים יושבים ונהנים⁵⁹ מזיו השכינה ואמרו ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁰ כנ"ל.⁶¹

Pues el Mundo Venidero no es sino un resplandor e iluminación de Él, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los tzadikim están sentados y disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)"; y dijeron: "Con la yud fue creado el Mundo Venidero", como se mencionó.

La razón por la que la teshuvá es más bella: el Mundo Venidero es solo un resplandor de D'os, el "resplandor de la Shejiná" del que disfrutan los tzadikim. El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, una sola letra del Nombre, lo que significa que es solo un destello de Él.

7 ופי' ביו"ד בהארה הנמשכת ומתפשטת מבחי' היו"ד. כי היו"ד עצמו הוא בחי' אותיות שמו הגדול והוא ושמם אחד.

Y el significado de "con la yud" es: con la iluminación que se extiende y se difunde desde el nivel de la yud. Pues la yud misma es el nivel de las letras de Su gran Nombre, y Él y Su Nombre son uno.

"Con la yud" no significa con la yud misma, sino con un destello que se difunde desde ella. La yud misma es una de las letras del gran Nombre de D'os, y "Él y Su Nombre son uno", de modo que el Mundo Venidero recibe solo un resplandor, no el Nombre mismo.

וכמ"ש כי נשגב שמו⁶² לבדו רק הודו על ארץ ושמים והודו הוא זיו והארה מן שמו אשר נשגב לבדו.

Como está escrito: "Pues solo Su Nombre es exaltado; solo Su gloria (hodó) está sobre la tierra y el cielo"; y "Su gloria" es un resplandor e iluminación de Su Nombre, que es el único exaltado.

El salmo dice que solo el Nombre de D'os es exaltado y que solo Su gloria (hod) está sobre la tierra y el cielo. Las criaturas, incluido el Mundo Venidero, reciben solo esta gloria, un reflejo del Nombre, que permanece exaltado y apartado.

וישראל הם עם קרובו⁶³ של מהותו ועצמותו כביכול ממש ע"י תשובה מאהבה רבה הנ"ל לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה לבדו.

E Israel son "el pueblo cercano a Él", a Su mismo ser y esencia, por así decirlo, verdaderamente, por medio de la teshuvá desde el gran amor mencionado, para apegarse a Él verdaderamente, al Ein Sof, bendito sea, solo a Él.

Israel, en cambio, es llamado "el pueblo cercano a Él": cercano a Su esencia misma, más allá del resplandor del Nombre. Esta cercanía se alcanza mediante la teshuvá desde el gran amor, que busca al Ein Sof mismo y nada más.

El Éxodo y la atzéret de Pesaj

8 והנה ענין תשובה מאהבה זו הוא ענין בחי' יציאת מצרים ופי' יציאת מצרים לצאת מן המצרים וגבולים המגבילים האהבה דהיינו לצאת מבחי' צדיק לבחי' בע"ת הנ"ל.

He aquí que este tema de la teshuvá por amor es el tema del nivel del Éxodo de Egipto (yetziat Mitzráim). Y el significado de yetziat Mitzráim es salir de las estrecheces (meitzarim) y los límites que limitan el amor; es decir, salir del nivel de un tzadik al nivel de un baal teshuvá mencionado.

Mitzráim (Egipto) se lee como meitzarim, "estrecheces" o "límites estrechos". El Éxodo, en el alma, es ir más allá de los límites que confinan el amor: ascender del amor medido de un tzadik al amor ilimitado de un baal teshuvá.

אך גם בכל אחד ואחד כפי בחינתו יש בחי' יצ"מ ואפילו בהמון עם כפשוטו לפנות מעסקיו ועניניו בעניני העולם ובפרט בעלי מו"מ צריכין לקבוע עתים לפנות דעתם מעסקיהם כפי הפנאי שלהם

Pero también en cada persona, según su nivel, hay un nivel de Éxodo de Egipto; incluso en la gente común, en el sentido simple: desprenderse de sus negocios y de sus asuntos en las cosas del mundo. Y en especial los comerciantes necesitan fijar tiempos para despejar su mente de sus negocios, según el tiempo libre que tengan.

Cada uno tiene su propio Éxodo, según su nivel. Para una persona común puede significar sencillamente desprenderse de los negocios y los asuntos mundanos; un comerciante debe fijar tiempos, según se lo permita su agenda, para liberar su mente para D'os.

וכן יש יצ"מ במדריגה ומעלה אחר מעלה עד רום המעלות עד אשר יגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו']:

Y así hay un Éxodo de Egipto en [cada] grado, nivel tras nivel, hasta el más alto de los niveles, hasta que llegue al nivel del gran amor mencionado (y véase lo que se explica sobre esto en la explicación del versículo "Yo, etc., que los saqué de la tierra de Egipto, etc."):

El Éxodo continúa paso a paso, nivel tras nivel, hasta que la persona alcanza el gran amor. El Alter Rebe remite a su explicación, en otro lugar, del versículo "Yo... que los saqué de la tierra de Egipto".

9 ב וזהו ענין זד ימי הפסח ימי יצ"מ שהוא זמן התעוררות בחי' אהבה רבה הנ"ל ממטה למעלה כו'.

2. Y este es el tema de los siete días de Pesaj, los días del Éxodo de Egipto: es el tiempo del despertar del nivel del gran amor mencionado, de abajo hacia arriba, etc.

La segunda sección comienza aplicando todo esto a Pesaj. Los siete días de Pesaj, los días del Éxodo, son el tiempo en que el gran amor se despierta de abajo hacia arriba, del alma hacia D'os. (El texto impreso dice <bdi lang="he">זי</bdi>, al parecer una errata por <bdi lang="he">זי</bdi>, "siete".)

אך ביום השביעי שהוא בחי' אהבה רבה בהתגלות עצרת לה' אלקיך.⁶⁴ ופי' כענין אם רץ לבך שוב⁶⁵ לאחד.^{66, 67}

Pero en el séptimo día, que es el nivel del gran amor en revelación, [es] “una atzéret para Havaíá tu D'os”. Y el significado es como el tema de “Si tu corazón corre, vuelve al Uno”.

En el séptimo día este amor se revela abiertamente, y entonces llega la atzéret, la “retención”. Es como la enseñanza “si tu corazón corre, vuelve al Uno”: tras el impulso del alma hacia arriba, debe volverse y permanecer en el cuerpo para servir a D'os abajo.

10 וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁶⁸ צור לבבי. פי' שמתחלה כלה שארי ולבבי בכלות הנפש ממש. ואח"כ צור לבבי צור הוא מלשון חיזוק וכמ"ש הצור תמים פעלו.⁶⁹

Como está escrito: “Mi carne y mi corazón desfallecen (kalá); la roca (tzur) de mi corazón...”. El significado es: al principio, “mi carne y mi corazón desfallecen”, en una verdadera expiración del alma (klot hanéfesh). Y después, “la roca de mi corazón”: tzur es una expresión de fortaleza, como está escrito: “La Roca (haTzur), Su obra es perfecta”.

El versículo de Tehilim describe dos etapas. Primero el alma “desfallece” en su anhelo, hasta expirar hacia D'os (klot hanéfesh); luego viene “la roca de mi corazón”, tzur, que significa fortaleza, como en “la Roca, Su obra es perfecta”.

דהיינו שיתחזק במעוזו להיות שבע"כ אתה חי^{70, 71} כוי כדי להיות לו ית' דירה בתחתונים⁷² וצריך לעשות משכן ומכון לשבתו ע"י עסק התורה והמצות שיהיה הוי' בבחי' אלקיך

Es decir: que se fortalezca en Su baluarte, para estar [a la manera de] “contra tu voluntad vives”, etc., a fin de que haya para Él, bendito sea, una morada en los mundos inferiores. Y es necesario hacer un Santuario y un lugar para Su morada, mediante la ocupación en la Torá y las mitzvot, para que Havaíá esté en el nivel de “tu D'os” (Elokeja)

La “fortaleza” es la firmeza del alma para permanecer viva en el cuerpo, como dice la Mishná: “contra tu voluntad vives”. Debe permanecer porque D'os quiere una morada en los mundos inferiores, y esa morada se edifica mediante la Torá y las mitzvot, que hacen del trascendente Havaíá “tu D'os” (Elokeja), presente contigo.

דהיינו שיהיה שורה ומתלבש בתחתונים [ועמ"ש בד"ה כי תצא גבי ונתנו הוי" אלקיך בידך⁷³ הויה הוא תורה ואלקיך הו מצות ע"ש.

es decir, que Él repose y se revista en los mundos inferiores. (Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Cuando salgas”, respecto de “y Havaíá tu D'os lo entregará en tu mano”: “Havaíá” es la Torá y “tu D'os” son las mitzvot; véase allí.

“Havaíá tu D'os” significa que D'os reposa y se reviste dentro de este mundo inferior. Aquí se abre un paréntesis que remite al discurso sobre “Cuando salgas [a la guerra]” en Likkutei Torah, donde “Havaíá” se identifica con la Torá y “tu D'os” con las mitzvot. (El impreso <bdi lang="he">הו</bdi> es al parecer una errata por <bdi lang="he">הוא</bdi>, “es”).

11 ועמ"ש לעיל בד"ה כי המצוה הזאת⁷⁴ בפ"י מ"ש במ"ת אנכי הוי" אלקיך דהיינו שלהיות נמשך בחי' הוי" מבחי' אנכי באתעדל"ת תליא מילתא ע"י התורה והמצות כו' ע"ש.

Y véase lo que se explica más arriba en el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, sobre el significado de lo que se dijo en la Entrega de la Torá: “Yo (Anojí) soy Havaíá tu D'os”: es decir, para que el nivel de Havaíá se extienda desde el nivel de Anojí, el asunto depende de un despertar desde abajo, mediante la Torá y las mitzvot, etc.; véase allí.

El paréntesis continúa con otro discurso. En el Sináí D'os dijo: “Anojí (Yo) soy Havaíá tu D'os”: que Havaíá salga del oculto Anojí, la Esencia, y se convierta en “tu D'os” depende de la iniciativa humana, un despertar desde abajo, mediante la Torá y las mitzvot.

ועמ"ש בד"ה אתם נצבים⁷⁵ בפ"י כי הוי" אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פ"י כטבע האש שמסתלק למעלה עד"מ ואינו יורד ומתפשט וכו'

Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, sobre el significado de “Pues Havaíá tu D'os es un fuego consumidor”: significa [que Él es] como la naturaleza del fuego, que, a modo de analogía, se retira hacia arriba y no desciende ni se difunde, etc.,

Otro discurso explica “Havaíá tu D'os es un fuego consumidor”. Así como el fuego por naturaleza se eleva y no se difunde hacia abajo, la luz de D'os por su naturaleza se retira hacia arriba y no desciende a los mundos.

ולכן נק' אל עליון⁷⁷ כו' ע"ש אך ע"י אתעדל"ת ברצוא ושוב ממשיכים להיות קראתיך הוי".⁷⁸

y por eso es llamado “D'os Altísimo” (Kel Elión), etc.; véase allí. Pero mediante un despertar desde abajo, en “correr y regresar” (ratzó vashov), hacemos descender [de modo] que haya “Te he invocado, Havaíá”.

Por eso D'os es llamado Kel Elión, “D'os Altísimo”. Sin embargo, mediante nuestro despertar desde abajo, en el ritmo de correr y regresar, lo hacemos descender, de modo que podamos invocarlo como Havaíá y Él esté presente con nosotros.

12 ועדי"ז יובן גם כאן פי' עצרת להוי' אלקיך⁷⁹ שהוא ענין ההמשכה מא"ס ב"ה אנכי מי שאנכי שיהיה נמשך להיות הוי' אלקיך דהיינו שיתלבש בתורה ומצות כו'

Del mismo modo se entenderá también aquí el significado de “una atzéret para Havaíá tu D'os”: es el tema del descenso desde el Ein Sof, bendito sea, “Anojí, Aquel que es Yo”, para que descienda y se convierta en “Havaíá tu D'os”; es decir, que Él se revista en la Torá y las mitzvot, etc.

Esto explica el versículo de Pesaj: “una atzéret para Havaíá tu D'os” es el descenso desde el Ein Sof, llamado Anojí, “Aquel que es Yo” (la Esencia), para que se convierta en “Havaíá tu D'os”, revestido en la Torá y las mitzvot.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה⁸⁰ כו' ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים⁸¹ וכמארז"ל א"ת בניך אלא בוניך⁸² כי ת"ח נק' בנאים שעוסקים בבנינו של⁸³ עולם

“El Santo, bendito sea, está sentado y se ocupa de la Torá”, etc.; y véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas ‘tus hijos’ (banáij) sino ‘tus constructores’ (bonáij)”; pues los estudiosos de la Torá son llamados constructores, ya que se ocupan de la edificación del mundo.

El Talmud dice que D'os mismo “está sentado y estudia Torá”, lo cual muestra que Él está revestido en ella. El largo paréntesis termina aquí con una referencia al discurso sobre Shir HaShirim. Los Sabios leen “tus hijos” (banáij) como “tus constructores” (bonáij): los estudiosos de la Torá edifican el mundo.

כי אין להקב"ה בעולמו אלא די⁸⁴ אמות של הלכה בלבד וכתוב אם לא בריתי יומם ולילה⁸⁵ חוקות שמים וארץ לא שמת.

Pues el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá solamente; y está escrito: “Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra”.

El lugar de D'os en Su mundo son “los cuatro codos de la halajá”, y D'os dice que sin Su pacto del estudio de la Torá de día y de noche no habría establecido el cielo y la tierra. La Torá es lo que edifica la morada y sostiene el mundo.

13 וכן בענין המצות ובפרט מצחת הצדקה דכתיב עולם חסד יבנה⁸⁶ וכתוב חסד ה' מלאה הארץ.⁸⁷

Y así también con las mitzvot, y en especial la mitzvá de la tzedaká, como está escrito: “El mundo es edificado por la bondad (jésed)”, y está escrito: “La tierra está llena de la bondad de D'os”.

Lo mismo vale para las mitzvot, y en especial la tzedaká, que edifica el mundo, pues “el mundo es edificado por la bondad”, y llena la tierra de la bondad de D'os. (El impreso מצחת es al parecer una errata por מצות, “la mitzvá de”).

וזהו בחי' עצרת של ז' ימי הפסח לעצור ולכלוא את הרוח והנפש שלא יצאו מגרתקן ויתבטלו ממציאותן באהבה רבה זו

Y este es el nivel de la atzéret de los siete días de Pesaj: retener y contener el espíritu y el alma para que no salgan de su vaina y se anulen de su existencia en este gran amor,

He aquí el significado de la atzéret de Pesaj. El gran amor despertado en Pesaj podría sacar al alma de su "vaina", el cuerpo, hacia una disolución total en D'os; atzéret significa retener al alma y mantenerla en su lugar.

רק להיות כאש עצור בלבם⁸⁸ בבחי' רצוא ושוב ועמ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים⁸⁹ את הקולות⁹⁰ ובד"ה בפ' נסכים כתיב:⁹¹

sino solo estar "como un fuego retenido (atzur)" en su corazón, a la manera de "correr y regresar". Y véase lo que se explica sobre el tema de "correr y regresar" en el discurso que comienza "Y todo el pueblo veía las voces", y en el discurso que comienza "En la sección de las libaciones está escrito":

El amor permanece como "un fuego retenido (atzur)" en el corazón, en el ritmo de correr y regresar, de modo que el alma permanece abajo para hacer la voluntad de D'os. El Alter Rebe remite a dos discursos donde se explica extensamente el correr y regresar.

SECCIÓN 4 • ¶14-16

Sucot: el abrazo y el ascenso de tzédek

14 אך בחי' עצרת של חג הסוכות הוא ענין מ"ש תען לשוני אמרתך⁹² כי כל מצותיך צדק. והוא כי ע"י עשיית זוכה ישראל לבחי' תשובה מאהבה הנ"ל. וזדונות נעשו לו כזכיות.⁹³

Pero el nivel de la atzéret de la festividad de Sucot es el tema de lo que está escrito: "Mi lengua responderá (taán) con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia (tzédek)". Es que mediante los Diez Días de Teshuvá Israel merece el nivel de la teshuvá por amor mencionado, y los pecados deliberados se le vuelven como méritos.

Sucot tiene su propia atzéret, Shemini Atzéret, expresada en el versículo "Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia". Sigue a los Diez Días de Teshuvá, en los que Israel alcanza la teshuvá por amor, mediante la cual los pecados deliberados se convierten en méritos.

ולכן נמשך מלמעלה למטה ג"כ אהבה רבה מאד אהבה בתענוגים⁹⁴ בכל ימי הסוכות בבחי' וימינו תחבקני⁹⁵ שהוא

Por eso se hace descender también de arriba hacia abajo un amor muy grande, "amor en deleites", durante todos los días de Sucot, en el nivel de "y Su diestra me abraza", que es

En respuesta a esta teshuvá, durante todo Sucot se hace descender amor de arriba hacia abajo: "amor en deleites", el deleite de D'os en Israel. Es el abrazo de "y Su diestra me abraza".

כמו למשל מי שמחבק את חבירו אינו מניחו לנטות ממנו כך כביכול מתעלים באהבה זו לדבקה בו ממש שלא להפרד ממנו ח"ו.

como, por ejemplo, quien abraza a su amigo: no lo deja apartarse de él. Así también, por así decirlo, ellos son elevados en este amor para apegarse a Él verdaderamente, para no separarse de Él, D'os no lo permita.

Un abrazo mantiene al otro cerca y no lo deja apartarse. Así en Sucot el abrazo de D'os eleva a Israel para que se apegue a Él, y Él no los deja separarse de Él.

15 וזהו כי גבר עלינו חסדו.⁹⁶ פי' שחסד ה' הוא גבור וחזק ממנו ואינו מניח אותנו לנטות אל צד

Y este es [el significado de] "Pues Su bondad ha prevalecido (gavar) sobre nosotros". El significado es que la bondad de D'os es más poderosa y más fuerte que nosotros, y no nos deja desviarnos

El salmo "Su bondad ha prevalecido (gavar) sobre nosotros" describe el abrazo: la bondad de D'os es más fuerte que nosotros y nos sujeta con firmeza.

אחר ח"ו והאהבה זו היא ג"כ בלי שיעור וגבול עד כלות הנפש ממש וכמ"ש כלתה נפשי⁹⁷ [וצ"ל דבחי' זו גבוה מאהבה רבה

hacia otro lado, D'os no lo permita. Y este amor también es sin medida ni límite, hasta una verdadera expiración del alma, como está escrito: "Mi alma desfallece (kaltá)". (Y hay que decir que este nivel es más elevado que el gran amor;

No nos deja volvernos hacia el otro lado. Este amor también es ilimitado, hasta la expiración del alma: "mi alma desfallece". Entre corchetes el Alter Rebe añade que debe ser más elevado que el "gran amor".

ויוכן זה עפ"מ"ש בביאור ע"פ חכלילי⁹⁸ עינים⁹⁹ בענין אהבה בתענוגים שהיא למעלה מבחי' אהבה רבה כו' והנה כתיב צדק לפניו יהלך¹⁰⁰ וישם לדרך פעמיו.¹⁰¹

y esto se entenderá a partir de lo que se explica en la explicación del versículo “Sus ojos son rojizos (jajlilí einaim)”, sobre el tema del “amor en deleites”, que está por encima del nivel del gran amor, etc.) He aquí que está escrito: “La justicia (tzédek) caminará ante Él, y Él [la] pondrá en el camino de Sus pasos”.

Esto es porque el “amor en deleites” está por encima del gran amor, como se explica en el discurso sobre “jajlilí einaim”. Ahora se introduce un nuevo versículo: “La justicia caminará ante Él, y Él la pondrá en el camino de Sus pasos”.

פי' צדק מדת כנס"י לפניו יהלך שע"י בחי' וימינו תחבקני הנ"ל מתעלית בעילוי רב להיות לפני ה' ממש [ועמ"ש סד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁰² בפ"י ותעמוד לפניו¹⁰³ ובד"ה יחיינו מיומים¹⁰⁴ בפ"י ונחיה לפניו] ואז וישם לדרך פעמיו

El significado es: tzédek, el atributo de la Congregación de Israel (Knéset Israel), “caminará ante Él”: mediante el nivel de “y Su diestra me abraza” mencionado, es elevada en una gran elevación para estar verdaderamente “ante D'os” (y véase lo que se explica al final del discurso que comienza “Y el rey extendió a Ester”, sobre el significado de “y ella se presentó ante él”, y en el discurso que comienza “Nos revivirá después de dos días”, sobre el significado de “y viviremos ante Él”). Y entonces “y Él pondrá en el camino de Sus pasos”

Tzédek, “justicia”, es el atributo de la Congregación de Israel (Maljut, el alma colectiva de Israel). Mediante el abrazo de Sucot ella es elevada para estar verdaderamente “ante Él”, y entonces “Él pondrá en el camino de Sus pasos”. El corchete remite a discursos sobre Ester presentándose ante el rey y sobre “viviremos ante Él”.

היינו המשכת אלקותו מלמעלה למטה עד בחי' סוף מעשה וכמ"ש מה יפו פעמיו בנעלים¹⁰⁵ שע"י התורה דאקרי דרך¹⁰⁶ יומשך הגילוי למטה [ועמ"ש בד"ה אשירה להוי'^{107,108} בפ"י ושמרו דרך¹⁰⁹ הוי' כו' וע' בזהר שלח (דקס"א ב')

es el descenso de Su divinidad de arriba hacia abajo, hasta el nivel del “final de la acción”, como está escrito: “Cuán bellos son tus pasos en sandalias”: que mediante la Torá, que es llamada “un camino”, la revelación se hará descender abajo. (Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Cantaré a Havaíá”, sobre el significado de “y guardarán el camino de Havaíá”, etc.; y véase en el Zohar, Shelaj (p. 161b):

“El camino de Sus pasos” es la divinidad de D'os que se hace descender desde arriba hasta abajo del todo, al “final de la acción”, el mundo físico. La Torá es llamada un “camino”, y a través de ella la revelación desciende abajo. (El impreso התורה es al parecer una errata por התורה, “la Torá”).

ת"ח כו' בדרך נועם¹¹⁰ כו' ¹¹¹ ובפ' מקץ (דקצ"ז¹¹² ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם^{113, 114} ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד^{115, 116} בענין וכל גבולך כו'

“Ven y ve, etc., en el camino de la dulzura, etc.”; y en la parashá Mikeitz (p. 197b), sobre “Sus caminos son caminos de dulzura”. Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Y haré tus ventanas de rubíes (kadmód)”, sobre el tema de “y todos tus límites”, etc.

El largo paréntesis reúne fuentes sobre “camino” (dérej): el “en el camino de la dulzura” del Zohar, donde el oculto Atik brilla en la mente y la mente en el corazón; el Zohar sobre “Sus caminos son caminos de dulzura”; y un discurso sobre los “límites” de piedras preciosas.

וע' בזהר באדר"ז (דרי"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה^{117, 118} ומ"ש ע"ז האריז"ל בפ"י הספ"ד פ"ד (דק"ח סע"ב) שפ"י דרכה היינו מזלא דא"א ול"ב שבילין כו'

Y véase en el Zohar, en la Idra Zuta (p. 290a), sobre “Elokim entiende su camino”, y lo que el Arizal escribió sobre esto en el comentario a Sifra DiTzeniusa, cap. 4 (p. 118b, al final): que “su camino” significa el mazal de Arij Anpín y los treinta y dos senderos, etc.

La Idra Zuta lee “Elokim entiende su camino”, y el Arizal explica “su camino” como el mazal (flujo) de Arij Anpín y los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). Son nombres cabalísticos de los canales por los que descienden los niveles más elevados.

וע' עוד בזהר פ' בשלח (דנ"ז סע"ב) ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו¹¹⁹ בפ"י צדיק ה' בכל דרכיו¹²⁰ ומ"ש בסידור ע"פ זה.

Y véase además en el Zohar, parashá Beshalaj (p. 57b, al final); y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”, sobre el significado de “D'os es justo en todos Sus caminos”, y lo que está escrito en el Sidur sobre esto.

Más fuentes sobre “camino”: otro pasaje del Zohar, un discurso sobre “D'os es justo en todos Sus caminos” y la explicación del Sidur sobre ese versículo.

וע' באגה"ק סי' ד' מ"ש וזהו צדק לפניו יהלך כו' שממשיך את פנימית הלב לה' ואח"כ ישם לדרך פעמיו כמ"ש והלכת בדרכיו¹²¹ כו'

Y véase en Iggeres HaKodesh, sección 4, lo que está escrito: “Y este es [el significado de] ‘La justicia caminará ante Él’, etc.: que uno atrae la dimensión interior (pnimiut) del corazón hacia D'os; y después ‘Él pondrá en el camino de Sus pasos’, como está escrito: ‘y andarás en Sus caminos’, etc.,

El Alter Rebe cita su propia Iggeres HaKodesh, sección 4. Allí “La justicia caminará ante Él” es la dimensión interior del corazón atraída hacia D'os, y “Él pondrá en el camino de Sus pasos” es andar en los caminos de D'os.

בכל מעשה המצות כולם ותלמוד תורה כנגד כולם שכולם עולים לה' ע"י פנימית הלב ביתר שאת ומעלה מעלה מעלייתן לה' ע"י חיצוניות הלב עכ"ל.¹²²

en la realización de todas las mitzvot, y el estudio de la Torá equivale a todas ellas; pues todas ascienden a D'os mediante la dimensión interior del corazón con mayor intensidad, y mucho, mucho más alto que su ascenso a D'os mediante la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón". Hasta aquí la cita.

La cita termina: todas las mitzvot, y el estudio de la Torá que equivale a todas ellas, ascienden mucho más alto cuando se hacen con el corazón interior que con el corazón exterior. La dimensión interior del corazón es su punto más profundo, más allá de las emociones conscientes.

16 והיינו ע"ד מה שאנו אומרים בתפלת שבת ויו"ט קדשנו במצותיך אע"פ שאנו מכרכים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו

Esto es como lo que decimos en la oración de Shabat y Yom Tov: "Santifícanos con Tus mandamientos", aunque [ya] bendecimos: "que nos ha santificado con Sus mandamientos", [lo que significa] que ya nos ha santificado.

En Shabat y Yom Tov oramos "santifícanos con Tus mandamientos", aunque cada bendición de una mitzvá dice que Él "nos ha santificado" ya. La pregunta es por qué pedimos lo que ya tenemos.

אלא לפי כי עליית מעשה המצות לה' יש בהם מעלות ומדרגות זו למעלה מזו ועמ"ש בביאור ע"פ וארשת"ך לי.^{123, 124}

Pero [lo decimos] porque el ascenso de la realización de las mitzvot a D'os tiene niveles y grados, uno por encima del otro. Y véase lo que se explica en la explicación del versículo "Y te desposaré conmigo".

La respuesta: el ascenso de las mitzvot a D'os tiene muchos niveles, uno por encima de otro, y pedimos ascender a uno más elevado. Esto concuerda con lo que se acaba de decir, que las mitzvot hechas con el corazón interior ascienden mucho más alto. El texto remite a la explicación sobre "Y te desposaré conmigo".

La verdad de D'os: "Mi lengua responderá"

17 ובד"ה אוסרי לגפן^{125, 126} בפ"י כמצות רצונך. וסד"ה ועשית בגדי קדש.^{127, 128} ולזאת יובן איך שע"י פנימית הלב שבח"י צדק לפניו יהלך אזי גם בח"י וישם לדרך פעמיו מלמעלה למטה הוא מבח"י עליונה יותר כו'

y en el discurso que comienza "Ata a la vid su pollino", sobre el significado de "como los mandamientos de Tu voluntad"; y al final del discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas". Y a partir de esto se entenderá cómo, mediante la dimensión interior del corazón, que es el nivel de "La justicia caminará ante Él", entonces también el nivel de "y Él pondrá en el camino de Sus pasos", de arriba hacia abajo, proviene de un nivel más elevado, etc.

El largo paréntesis continúa con más referencias sobre los niveles de las mitzvot: "como los mandamientos de Tu voluntad" y los tres niveles en las "vestiduras sagradas". La conclusión que se extrae es que cuando la persona asciende mediante el corazón interior ("La justicia caminará ante Él"), lo que entonces se hace descender desde arriba ("el camino de Sus pasos") también proviene de un nivel más elevado.

ועמ"ש בפ' וישב ע"פ ונתתי לך מהלכים^{129, 130} כו' ועד"ז יובן מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו¹³¹ דייקא

Y véase lo que se explica en la parashá Vayeshev sobre el versículo "Y te daré lugares por donde andar (mahaljim)", etc. Y del mismo modo se entenderá por qué Moshé pidió entrar en la Tierra: para que todas las mitzvot se cumplieran precisamente por medio de él,

La misma idea explica la súplica de Moshé de entrar en la Tierra de Israel: el Talmud dice que quería que todas las mitzvot, incluidas las que se aplican solo en la Tierra, se cumplieran "por medio de él".

כדאיתא בגמרא ספ"ק דסוטה¹³² והקשו בסוף ספר פרי הארץ¹³³ על לשון ויתקיימו כולן על ידי דהוי ל"י למימר ואקיים כל המצות כו'

como se encuentra en la Guemará al final del primer capítulo de Sotá. Y al final del libro Pri HaAretz plantearon una dificultad sobre la expresión "y todas se cumplirán por medio de mí", pues debería haber dicho: "y yo cumpliré todas las mitzvot", etc.

El Talmud lo registra al final del primer capítulo de Sotá. Una dificultad planteada al final del libro Pri HaAretz pregunta por qué Moshé dijo "se cumplirán por medio de mí" en lugar de simplemente "yo las cumpliré".

ולפי מ"ש א"ש דהמצות עצמן כשיהיו נעשים ע"י משה יהיו מבחי' עליונה יותר כו' וכמובן ממ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש הנ"ל בענין ג' מדרגות שיש במעשה המצות דרך כלל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ומראיך נאווה.

Pero según lo que se explica [aquí], está bien: pues las mitzvot mismas, cuando fueran hechas por medio de Moshé, provendrían de un nivel más elevado, etc.; como se entiende de lo que se explica al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, mencionado, sobre el tema de los tres niveles que hay, en general, en la realización de las mitzvot, etc. Y véase lo que se explica en la explicación del versículo “Y tu semblante es hermoso”.

La respuesta a partir de lo dicho aquí: Moshé no pedía solo hacer más mitzvot, sino que las mitzvot mismas, hechas por medio de él, provinieran de un nivel más elevado. Esto concuerda con los tres niveles generales en la realización de las mitzvot explicados en el discurso sobre las vestiduras sagradas.

באגה"ק הנ"ל משמע פ"י וישם לדרך פעמיו על עליית התומ"צ ממטה למעלה וזהו ע"ד פ"י שני דהאריז"ל בפ"י הספ"ד שם (דק"ט רע"א)

De la Iggeres HaKodesh mencionada se desprende que “y Él pondrá en el camino de Sus pasos” se refiere al ascenso de la Torá y las mitzvot de abajo hacia arriba; y esto es a la manera de la segunda explicación del Arizal en el comentario a Sifra DiTzeniusa allí (p. 119a, al comienzo),

Una nota textual: la Iggeres HaKodesh citada arriba parece leer “el camino de Sus pasos” como el ascenso de la Torá y las mitzvot de abajo hacia arriba. Eso concuerda con la segunda explicación del Arizal de “su camino” en su comentario a Sifra DiTzeniusa, la parte del Zohar llamada “el Libro del Ocultamiento”.

דפ"י דרכה היינו מקור שממנו נמשך בחי' מו"ס דעתיקא כו' אמנם לפמ"ש"כ דפ"י וישם לדרך היינו מלמעלה למטה עד בחינת סוף המעשה.

que “su camino” significa la fuente de la que se extiende el nivel del mojá stimaá (el cerebro oculto) de Atik, etc. Sin embargo, según lo que está escrito [aquí], que el significado de “y Él pondrá en el camino” es de arriba hacia abajo, hasta el nivel del final de la acción,

En esa segunda explicación, “su camino” es la fuente de la que se extiende el mojá stimaá, el “cerebro oculto” de Atik (el nivel más interior de Kéter, la Corona). El presente maamar, en cambio, lee “el camino de Sus pasos” como un descenso de arriba hacia abajo, hasta el nivel físico.

זהו ע"פ פי' הראשון דהאריז"ל הנ"ל] וזהו כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם שנמשך אמת ה' מלמעלה למטה להתלבש בעולם ואין אמת

esto sigue la primera explicación del Arizal mencionada.) Y este es [el significado de] “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre”: que la verdad de D'os se hace descender de arriba hacia abajo, para revestirse en el mundo. Y no hay verdad

Eso concuerda con la primera explicación del Arizal. Cerrando el paréntesis, el Alter Rebe vuelve al salmo: después de “Su bondad ha prevalecido sobre nosotros” (Sucot) viene “la verdad de D'os es para siempre”, la verdad de D'os que se hace descender al mundo. Y dicen los Sabios que no hay verdad sino la Torá.

אלא ¹³⁴ תורה ^{135, 136} כי מדת האהבה אע"פ שהיא לדבקה בו ממש אעפ"כ אינה רק אמת של האדם ואין זה עדיין אמת ה'

sino la Torá. Pues el atributo del amor, aunque es para apegarse a Él verdaderamente, sin embargo no es sino la verdad del hombre, y esto no es todavía la verdad de D'os.

Incluso el amor más elevado, que busca apegarse a D'os, sigue siendo una verdad humana: es el sentimiento propio de la persona. No es todavía la verdad de D'os.

כי אמת ה' היינו שהוא אחד ואין עוד ואין מי שיאהב כלל ולית מחשבה תפיסא ביה ¹³⁷ בעצמו ממש כביכול כ"א כאשר תפיסא בתורה ¹³⁸

Pues la verdad de D'os es que Él es Uno y no hay nada más, y no hay nadie que ame en absoluto; y ningún pensamiento puede captarlo (leit majshavá tefisá bei) en Su mismo ser, por así decirlo, sino en cuanto es captado en la Torá,

La verdad de D'os es Su unidad absoluta, en la que no hay otro y por lo tanto nadie que lo ame. Los Tikunei Zohar dicen que ningún pensamiento puede captarlo en absoluto, salvo en cuanto es captado en la Torá.

שהיא רצונו ית' ואורייתא וקוב"ה כולא חד ¹³⁹ [ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם בפ"י ושמי הוי' לא נודעתי להם ¹⁴⁰ ומ"ש מזה שם בד"ה וידבר אלקים כו' וארא כו']

que es Su voluntad, bendito sea; y “la Torá y el Santo, bendito sea, son enteramente uno”. (Y véase lo que se explica al final del discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, sobre el significado de “pero con Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”, y lo que se explica sobre esto allí, en el discurso que comienza “Y habló Elokim, etc. Y Me aparecí, etc.”.)

La Torá es la voluntad de D'os, y “la Torá y el Santo, bendito sea, son enteramente uno”. Así, captar la Torá es captar a D'os mismo, más allá de todo amor humano. El corchete remite a discursos sobre “con Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”.

ולכן כתיב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁴¹ לכל אשר יקראוהו באמת זו תורה¹⁴² דוקא (וע' בסש"ב פל"ה בהג"ה ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה)¹⁴³

Por eso está escrito: “D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan en verdad”: esta es precisamente la Torá (y véase el Sefer Shel Beinonim, cap. 35, en la glosa; y véase lo que se explica sobre el versículo “Y escribió Moshé”).

“D'os está cerca de todos los que Lo invocan en verdad”: los Sabios leen “en verdad” como la Torá. Invocar a D'os mediante la Torá es lo que Lo acerca. El texto remite a una glosa del Tanya, cap. 35, y a una explicación sobre “Y escribió Moshé”.

וזהו תען לשוני אמרתך¹⁴⁴ פ"י תען כענין שאמרו עונה אחריו מה שהוא אומר לפי שאינו אומר בעצמו

Y este es [el significado de] “Mi lengua responderá (taán) con Tu palabra”. El significado de taán es como el tema de lo que dijeron: “responde tras él lo que él dice”: porque no lo dice por sí mismo

Ahora se explica el versículo de la atzéret de Sucot. Taán significa “responder” en el sentido de repetir tras otro, como en la expresión de los Sabios “responde tras él lo que él dice”, usada para quien repite palabras recitadas por otro.

רק עונה אחר אחרים כך התפלל דוד המע"ה בעד כללות ישראל המשורשים בנפשו תען לשוני אמרתך כי התורה היא אמרתך אשר אמרתך ויצא כבר מפ"ך

sino que solo responde tras otros. Así oró David, el rey, la paz sea con él, en favor de todo Israel, que está arraigado en su alma: “Mi lengua responderá con Tu palabra”; pues la Torá es “Tu palabra”, que Tú has dicho y que ya ha salido de Tu boca.

Quien responde no origina las palabras. David, cuya alma incluye a todo Israel, oró por ellos: “mi lengua responderá con Tu palabra”, que mi habla de Torá sea solo una repetición de lo que D'os ya ha dicho.

וגם עתה כן הוא כי בכל יום אנו מברכין נותן התורה¹⁴⁵ שנותן לנו בכל יום¹⁴⁶ כמ"ש ואשים דברי בפ"ך כו'

Y así es también ahora; pues cada día bendecimos “que da la Torá”, porque Él nos la da cada día, como está escrito: “Y he puesto Mis palabras en tu boca”, etc.

La entrega de la Torá por D'os no es solo cosa del pasado sino que continúa; por eso la bendición dice “que da la Torá” en tiempo presente. Cumple el versículo “He puesto Mis palabras en tu boca”.

אלא שאני עונה אחריו מה שאתה מוציא מפי שהוא התגלות דבר ה' באמרי פי בחי ואמת ה' לעולם ואין אני עושה כלום אלא כמי שעונה למה שאחרים אומרים

Solo que yo respondo tras Ti lo que Tú haces salir de mi boca, que es la revelación de la palabra de D'os en los dichos de mi boca, el nivel de "y la verdad de D'os es para siempre"; y yo no hago nada en absoluto, sino que soy como quien responde a lo que otros dicen.

Cuando uno estudia Torá de este modo, es la palabra de D'os la que se revela en su boca, y la persona solo "responde". Esta es "la verdad de D'os" que se hace descender al mundo.

(וזהו מעלה יתירה ועצומה שבעסק התורה ולא הכל זוכים לזה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁴⁷ שזהו ענין רב יהודה שיש ב' בחינות בעסק התורה בחי עבד כו' ע"ש).

(Y esta es una virtud adicional y enorme en la ocupación en la Torá, y no todos la merecen; como se explica en el discurso que comienza "Que se entroniza en lo alto", que este es el tema de Rav Yehudá: que hay dos niveles en la ocupación en la Torá, el nivel de un siervo, etc.; véase allí.

Este es un nivel especial del estudio de la Torá que no todos alcanzan. El discurso citado distingue, en relación con una enseñanza sobre Rav Yehudá, dos niveles en el estudio de la Torá, uno de ellos "el nivel de un siervo".

אלא שבשמע"צ זוכים נש"י ומקבלים בחינה זו להיות ואשים דברי ממש בפיו. ועיין בזהר בראשית)

(דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפיו^{148, 149} בפ"י הרמ"ז שם.¹⁵⁰

Pero en Shemini Atzérét las almas de Israel merecen y reciben este nivel, que haya verdaderamente "Y he puesto Mis palabras en tu boca". Y véase en el Zohar, Bereshit (p. 4b), sobre el tema de "Y he puesto Mis palabras en tu boca", en el comentario del Ramaz allí.)

En Shemini Atzérét todo Israel recibe este nivel, de modo que las palabras propias de D'os son puestas verdaderamente en su boca. El Zohar y el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) tratan el versículo "He puesto Mis palabras en tu boca".

והיינו ע"י שמתחלה ובצל ידיע כסיתך ז' ימי הסוכות צלא דמהימנותא וע' בסמוך ומהיכן אזכה לך מפני כל כל מצותיך צדק

Y esto se produce porque primero, "y a la sombra de Mi mano te he cubierto", los siete días de Sucot, "la sombra de la fe" (tzilá dimeheimenutá) (y véase cerca de aquí). ¿Y de dónde merezco esto? Porque "todos Tus mandamientos son justicia (tzédek)".

¿Cómo se merece esto? Primero vienen los siete días de Sucot, siendo la sucá "la sombra de la fe", la mano protectora de D'os. Y el mérito viene porque "todos Tus mandamientos son justicia (tzédek)". (El impreso es al parecer una errata por ידי, "Mi mano"; y "כל" está impreso dos veces.)

כי כל המצות הם המשכות לבחי צדק¹⁵¹ שתהא מתעלה בבחי' לפניך יהלך ובפרטות ע"י מצות סוכה ולולב כנ"ל.

Pues todas las mitzvot son descensos al nivel de tzédek, para que sea elevada al nivel de “ante Ti caminará”; y en particular mediante las mitzvot de la sucá y el lulav, como se mencionó.

Todas las mitzvot hacen descender luz a tzédek, Knéset Israel, elevándola para estar “ante Él”. Las mitzvot de la sucá y el lulav lo hacen especialmente, como se explicó arriba.

ומשם נמשך בחי' וישם לדרך פעמיו שיתגלה סוף מעשה ודבר ה' בבחי' ואמת ה' לעולם. וזהו בחי' והי האמירך היום¹⁵² שהוא מפעיל כך האמירה ומוציא מפיו:

Y de allí se extiende el nivel de “y Él pondrá en el camino de Sus pasos”, que el final de la acción y la palabra de D'os se revelen en el nivel de “y la verdad de D'os es para siempre”. Y este es el nivel de “Y D'os te ha hecho declarar (heemirja) hoy”: que Él produce en ti el decir y lo hace salir de tu boca:

De ese ascenso viene el descenso, “el camino de Sus pasos”: la palabra de D'os revelada en el nivel más bajo, como “la verdad de D'os es para siempre”. Esto es “D'os te ha hecho declarar hoy”: D'os mismo pronuncia las palabras a través de la boca de la persona.

SECCIÓN 6 • 118-19

Shemini Atzéret y el estudio de la Torá

18 ג וזהו ביום השמיני שאחר ימי הסוכות שנמשך להם בחי' אהבה רבה בתענוגים הנ"ל בחי' כי גבר עלינו חסדו.

3. Y este es [el significado de] “en el octavo día”, después de los días de Sucot, en los que se extendió hacia ellos el nivel del gran amor en deleites mencionado, el nivel de “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”.

La tercera sección explica el versículo de Shemini Atzéret. Los siete días de Sucot dieron a Israel el “gran amor en deleites”, el abrazo de “Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”.

ואזי ביום השמיני שהוא בחי' יותר גבוה ועליונה עצרת תהיה לכם שימשיך לכם בחי' ואמת ה' לעולם

בחי' והי' האמירך ¹⁵³ וגוי ¹⁵⁴

Y entonces en el octavo día, que es un nivel más alto y más elevado, “habrá para ustedes una atzér-ret”: que hará descender hacia ustedes el nivel de “y la verdad de D'os es para siempre”, el nivel de “Y D'os te ha hecho declarar”, etc.

El octavo día es más elevado aún: su atzér-ret es “para ustedes”, porque da a Israel la segunda mitad del versículo, “la verdad de D'os es para siempre”, las palabras de D'os pronunciadas a través de su boca (“D'os te ha hecho declarar”).

והוא ענין בחי' נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד ^{155, 156} באחדות גמור וזהו כלל גדול ועצה היעוצה

גם בכל עסק התורה לידע נאמנה כי המשנה או הגמרא או הפוסקים אשר הוא לומד

Y este es el tema del nivel de los “besos”, que es la unión de Jojmá, Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) con Jojmá, Biná y Daat en unidad completa. Y este es un gran principio y un consejo acertado también en toda ocupación en la Torá: saber con certeza que la Mishná o la Guemará o los codificadores que uno estudia

Este es el nivel de los “besos”, la unión del intelecto con el intelecto: la Jojmá, Biná y Daat de D'os uniéndose con las nuestras en unidad completa, como un beso une boca con boca. Esto encierra una lección práctica para todo estudio de la Torá: saber qué son verdaderamente la Mishná, la Guemará o los códigos que uno estudia.

הנה היא כבר אמורה והיא היא דבר ה' ואינו אלא כעונה כנ"ל. אלא שבשמיני עצרת נעשית המשכה הזאת לבחי' זו כנ"ל.

ya han sido dichos, y son la palabra misma de D'os, y él es solo como quien responde, como se mencionó. Solo que en Shemini Atzér-ret se produce este descenso a este nivel, como se mencionó.

Ya han sido pronunciados por D'os y son Su palabra; el estudiante solo “responde”. En Shemini Atzér-ret esta conciencia se convierte en un descenso real: el nivel es otorgado, no solo contemplado.

רק שמתחלה יקויים מ"ש מקודם את ה' האמרת היום¹⁵⁷ ג"כ לשון מפעיל שאנו גורמים וממשיכים אמרית התורה וירידתה לתחתונים ע"י דביקות נפשותינו באור א"ס ב"ה באהבה רבה הנ"ל כנ"ל בענין עצרת לה' אלקיך.¹⁵⁸

Solo que primero debe cumplirse lo que está escrito antes: "A D'os has hecho declarar (heemarta) hoy", también una forma causativa: que nosotros causamos y hacemos descender el decir de la Torá y su descenso a los mundos inferiores, mediante el apego de nuestras almas a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el gran amor mencionado, como se mencionó respecto de "una atzér-ret para Havaíá tu D'os".

Pero esto requiere primero el versículo anterior, "A D'os has hecho declarar hoy": nuestro amor y apego a D'os, la atzér-ret de Pesaj, hace que la Torá descienda a los mundos inferiores. Solo entonces D'os "nos hace declarar" Sus palabras.

19 והענין הוא כמארז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו^{159, 160} פ"י שע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ורוח אייתי רוח¹⁶¹ מלמטה למעלה ואמשיך רוח¹⁶² ודבר ה' מלמעלה למטה ונקרא כנגדו.

El tema es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Todo el que lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". El significado es que mediante un despertar desde abajo [hay] un despertar desde arriba; y "el espíritu trae espíritu" de abajo hacia arriba "y hace descender espíritu", y la palabra de D'os, de arriba hacia abajo; y esto se llama "frente a él".

Dicen los Sabios que cuando una persona estudia Torá, D'os estudia "frente a ella". Nuestro estudio es un despertar desde abajo que trae un despertar desde arriba: en palabras del Zohar, "el espíritu trae espíritu y hace descender espíritu"; nuestro aliento de Torá que asciende hace descender la palabra de D'os.

לפי שאין ערך דיבור האדם ומחשבתו בעסק התורה לגבי דבר ה' הממשיך בשעה זו ולכן אינה מתלבשת בו ממש רק היא בכחי כנגדו.

Porque el habla y el pensamiento de la persona en la ocupación en la Torá no tienen comparación con la palabra de D'os que ella hace descender en ese momento; por eso no se reviste verdaderamente en ellos, sino que está en el nivel de "frente a él".

Está solo "frente a él" porque el habla y el pensamiento de la persona no tienen comparación con la palabra de D'os que hace descender. Así, la palabra de D'os no entra realmente en sus palabras; está frente a ellas.

פ"י לפי שסובב עליו בבחי' מקיף [וכמ"ש כמה פירושים במ"א בענין איך הוא סובב על עולמין].

El significado es que se cierne sobre él a la manera de una [luz] circundante (makif) (y como se dan varias explicaciones en otro lugar sobre el tema de cómo Él circunda los mundos).

“Frente a él” significa que se cierne sobre él como una luz circundante (makif), a la manera en que D'os circunda los mundos sin entrar en ellos.

SECCIÓN 7 • 120

Dos mil años y los dos novios

20 ובוזה יובן ענין מארז"ל אלפים שנה קדמה¹⁶³ התורה לעולם¹⁶⁴ כי לפי פשוטו אינו מובן שקודם שנברא העולם לא הי' בחי' זמן כלל. ואיך שייך לומר אלפים שנה.

Y mediante esto se entenderá el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “La Torá precedió al mundo por dos mil años”. Pues según su sentido simple no se entiende, ya que antes de que el mundo fuera creado no había nivel de tiempo en absoluto; ¿cómo, entonces, se puede hablar de dos mil años?

El Midrash dice que la Torá existía dos mil años antes del mundo. Tomado literalmente no tiene sentido, pues antes de la creación no había tiempo en absoluto, de modo que “años” no puede entenderse de manera simple.

אלא הענין דהנה אורייתא וקוב"ה כולא חד¹⁶⁵ שהיא רצונו חת' והוא ורצונו אחד שהוא סובב כ"ע וכדי להתלבש בעולם הוצרכה להתלבש בבחי' חו"ב שהן הן בחי' אלפים שנה אאלפך חכמה

Pero el tema es que “la Torá y el Santo, bendito sea, son enteramente uno”, pues ella es Su voluntad, bendito sea, y Él y Su voluntad son uno, Él que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y para revestirse en el mundo, necesitó revestirse en el nivel de Jojmá y Biná, que son ellas mismas el nivel de “dos mil (alpáim) años”: “Te enseñaré (aalefjá) Jojmá, te enseñaré

La Torá es una con D'os, Su voluntad, y como tal trasciende todos los mundos. Para entrar en el mundo tuvo que revestirse en Jojmá y Biná, y estas son los “dos mil años”: la palabra alpáim (dos mil) se lee como dos álef, de aalefjá, “te enseñaré”, dicho de Jojmá y de Biná. (El impreso חת' es al parecer una errata por ית', “bendito sea”).

אאלפך בינה^{166, 167} כו': (וביאור הענין בענין שמע"צ שהוא בחי' עצרת תהיה לכם ממש מה שבשביעי של פסח נאמר עצרת להוי' אלקיך. הענין כמ"ש והוא כחתן יוצא מחופתו.¹⁶⁸ חתן לשון יחיד. ולפעמים נאמר מצהלות חתנים^{169, 170} לשון רבים.

Biná", etc. (Y la explicación del tema, respecto de que Shemini Atzérét es el nivel de "habrá para ustedes una atzérét" en la práctica, [frente a] lo que se dice del séptimo día de Pesaj, "una atzérét para Havaíá tu D'os": el tema es como está escrito: "Y él es como un novio (jatán) que sale de su palio nupcial". Jatán está en singular. Y a veces dice "el júbilo de los novios (jatanim)", en plural.

Una larga explicación entre paréntesis reformula ahora el punto principal del maamar. ¿Por qué Shemini Atzérét es "para ustedes" mientras que Pesaj es "para Havaíá tu D'os"? La clave es la imagen del novio (jatán): el Salmo habla de un solo novio, mientras que la bendición nupcial habla de novios en plural.

והענין כי הבנה ביום חתונתו¹⁷¹ זה¹⁷² מתן תורה. כי חתן חות דרגא¹⁷³ ירידת והמשכת אור א"ס למטה. ולכן ניתנה התורה בה' קולות¹⁷⁴ קול הוא המשכה.¹⁷⁵

Y el tema es que "en el día de su boda" es la Entrega de la Torá. Pues jatán [significa] "descender un grado" (najit dargá): el descenso y la extensión de la Luz Infinita abajo. Por eso la Torá fue dada con cinco voces; una voz (kol) es un descenso.

El Talmud dice que "el día de su boda" es la Entrega de la Torá, y jatán se vincula con najit dargá, "descender un grado". La boda es el descenso de D'os a Israel en la Torá; las "cinco voces" del Sinaí son cinco etapas de ese descenso. (Los impresos הבנה y חות son al parecer erratas por וביום, "y en el día", y נחות, "descender".)

שלהיות המשכת התורה מלמעלה עד למטה יש בזה ה' בחי' המשכות זו אחר זו הא' המשכת אור א"ס בחכמה אאלפך חכמה בינה הב' מהחכמה למדות ואח"כ במחודומ"ע וכמ"ש במ"א.

Pues para que la Torá descienda de arriba hasta lo más bajo, hay en esto cinco niveles de descenso, uno tras otro: el primero, la extensión de la Luz Infinita en Jojmá, "te enseñaré Jojmá, te enseñaré Biná"; el segundo, de Jojmá a los atributos emocionales (midot); y después al pensamiento, el habla y la acción; como se explica en otro lugar.

Las cinco etapas: de la Luz Infinita a Jojmá (y Biná), de Jojmá a los atributos emocionales, y luego al pensamiento, el habla y la acción. (La abreviatura במחודומ"ע significa al parecer "pensamiento, habla y acción".)

אך דרך כלל הם ב' בחי' חתן. האי' המשכת האור בחכמה דאצילות והוא התורה שלמעלה והחכמה מאירה בכל עולם האצילות.

Pero en general hay dos niveles de jatán. El primero es la extensión de la luz en la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación); esta es la Torá tal como es arriba, y la Jojmá brilla en todo el Mundo de Atzilut.

Estos pueden agruparse como dos “novios”, dos descendos. El primero es la luz que entra en la Jojmá de Atzilut, el mundo más elevado: la Torá tal como es arriba.

הב' עוד ירידה שניה מה שנמשך להתלבש בתורה דבריאה שהיא רק בחי' נובלות חכמה שלמעלה¹⁷⁶ משא"כ עצמיות ח"ע נאמר ע"ז לפני לא יראו¹⁷⁷ וכמ"ש באגה"ק ע"פ עוטה אור.¹⁷⁸

El segundo es un descenso adicional, segundo: lo que se hace descender para revestirse en la Torá de Beriá, que es solo el nivel de “el fruto caído (novlot) de la Jojmá suprema”; mientras que de la esencia misma de la Jojmá suprema se dice: “pero Mi rostro no será visto”; como se explica en Iggeres HaKodesh sobre el versículo “Se envuelve en luz”.

El segundo es su descenso ulterior a la Torá del Mundo de Beriá (Creación), el mundo de los seres creados, que el Midrash llama “el fruto caído de la sabiduría suprema”. La esencia de la sabiduría de D'os permanece oculta: “Mi rostro no será visto”.

וכ"כ בלק"ת בתחלת פ' בראשית¹⁷⁹ שהתורה שלפניו נקרא תורת הבריאה ועמ"ש מזה בפ' עקב¹⁸⁰ גבי ברכת הארץ שזהו ענין על תורתך שלמדתנו. דפ"י תורתך היינו התורה כמו שהיא באצילות ושלמדתנו היינו כמו שנמשכה בבריאה.

Y así está escrito en el Likkutei Torah al comienzo de la parashá Bereshit, que la Torá que está ante nosotros se llama “la Torá de Beriá”. Y véase lo que se explica sobre esto en la parashá Ekev, respecto de la bendición por la tierra [en la Bendición de la comida], que este es el tema de “por Tu Torá que nos enseñaste”: pues “Tu Torá” significa la Torá tal como es en Atzilut, y “que nos enseñaste” significa tal como descendió a Beriá.

El Likkutei Torah del Arizal (según lo identifica la nota de Kehot) llama a la Torá que tenemos “la Torá de Beriá”. La frase de la Bendición de la comida “Tu Torá que nos enseñaste” alude a ambos niveles: “Tu Torá” como en Atzilut, y “que nos enseñaste” como descendió a Beriá.

ועמ"ש מענין זה כפי שלח בד"ה אני דפי ציצית כפי בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁸¹ ועמ"ש מענין כי בחי חתן בד"ה שיר השירים וב"ה לבכתני¹⁸² כפי פנחס.¹⁸³

Y véase lo que se explica sobre este tema en la parashá Shelaj, en el discurso que comienza “Yo [soy Havaia tu D'os]” de la sección del tzitzit, sobre el significado de “Su deseo está en la Torá de D'os, y en su Torá medita”. Y véase lo que se explica sobre el tema de los dos niveles de jatán en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, y en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”, en la parashá Pinjás.

Más referencias: “la Torá de D'os” y “su Torá” del salmo (la Torá como de D'os y como propia del estudiante), y discursos sobre los dos niveles de jatán.

אך יש עוד מעלה יתירה להיות בחינת והוא כחתן דהיינו גילוי פנימית¹⁸⁴ התורה לעתיד אשר אותה ההמשכה שבפנימית ח"ע דאצילות מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות תהיה מתגלה ג"כ למטה ממש בבי"ע.

Pero hay además una virtud adicional que las supera: estar en el nivel de “Y él es como un novio”, es decir, la revelación de la dimensión interior de la Torá en el tiempo venidero, cuando ese mismo descenso que está en la dimensión interior de la Jojmá suprema de Atzilut, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se revelará también verdaderamente abajo, en Beriá, Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

Más elevado que ambos es el único “novio” del futuro: la dimensión interior de la Torá, la esencia de la Jojmá de Atzilut, por encima de toda la cadena de los mundos, se revelará verdaderamente abajo, en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ונמצא יהי רק בחי חתן אחד שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ממש. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול מה שמלובש בתוך הקול.

Resulta que habrá solo un nivel de jatán, pues la revelación estará abajo verdaderamente como está arriba. Y véase lo que se explica en el discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, [sobre] lo que está revestido dentro de la voz,

Entonces habrá un solo jatán, porque lo que está abajo será exactamente como arriba, sin distancia entre los dos descensos. El discurso sobre “Cuando escuches la voz” habla de lo que está revestido dentro de la voz.

שהוא מה שלמעלה מבחינת ה' קולות עצמן כו' ועד"ז ממש יובן ההפרש בין בחינת עסק התורה סתם לבחינת תען לשוני אמרתך שבחינת תען כו' היינו שאמרתך ממש

que es lo que está por encima del nivel de las cinco voces mismas, etc. Y exactamente del mismo modo se entenderá la diferencia entre el nivel de la ocupación ordinaria en la Torá y el nivel de "Mi lengua responderá con Tu palabra": el nivel de "responderá", etc., significa que "Tu palabra" misma,

Lo que está dentro de la voz está por encima incluso de las cinco voces. Del mismo modo, el estudio ordinario de la Torá difiere de "mi lengua responderá con Tu palabra". En este último, la palabra misma de D'os descende al estudiante.

כמו שהתורה היא למעלה נמשך ומתלבש בפי הלומד וזהו ענין ואשים דברי ממש בפך¹⁸⁵ אלא שאני עונה אחריו. משא"כ בסתם עסק התורה היינו רק בחי' הארה מהדבור עליון שנמשך למטה.

tal como la Torá es arriba, se hace descender y se reviste en la boca de quien estudia; y este es el tema de verdaderamente "Y he puesto Mis palabras en tu boca", solo que yo respondo tras Ti. Mientras que en la ocupación ordinaria en la Torá, es solo el nivel de una iluminación del habla suprema que se hace descender abajo.

Esa palabra, tal como es arriba, se reviste en la boca del estudiante, "He puesto Mis palabras en tu boca", y el estudiante solo responde. En el estudio ordinario solo descende un destello del habla suprema.

וזהו ההפרש בין שש"פ שנאמר עצרת להוי' אלקיך שהוא ענין ההמשכה בתורה שלמעלה. שמבחינת כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא כטבע האש להסתלק כו' יומשך להיות המשכה בתומ"צ.

Y esta es la diferencia con el séptimo día de Pesaj, del que se dice "una atzéret para Havaia tu D'os", que es el tema del descenso a la Torá que está arriba: que desde el nivel de "Pues Havaia tu D'os es un fuego consumidor", que, como la naturaleza del fuego, se retira, etc., se hará descender un descenso a la Torá y las mitzvot.

Esta es la diferencia entre los dos días de atzéret. En Pesaj, "para Havaia tu D'os", se hace descender la Torá de arriba: D'os, que como el fuego por naturaleza se retira hacia arriba, es atraído a la Torá y las mitzvot.

אבל עכ"ז אין המשכה זו עצמה כמו שהיא למעלה נמשך ונתגלה למטה כי אם רק בחי' נובלות כו'.
אבל בשמיני עצרת שנאמר עצרת תהיה לכם היינו שהמשכה זו עצמה שלמעלה נמשך ונתגלה למטה
לכם ממש):¹⁸⁶

Pero aun así, este descenso mismo, tal como es arriba, no se hace descender ni se revela abajo, sino solo el nivel del “fruto caído”, etc. Pero en Shemini Atzérét, de la que se dice “habrá para ustedes una atzérét”, significa que este mismo descenso que está arriba se hace descender y se revela abajo, a ustedes, verdaderamente.)

Pero en Pesaj lo que desciende es solo el “fruto caído”, no la Torá tal como es arriba. En Shemini Atzérét, “para ustedes”, la luz misma que está arriba se revela abajo, a Israel, verdaderamente: los dos jatanim se vuelven uno.

EN LA AVODÁ

La persona debe fijar tiempos para despejar su mente de los negocios y los asuntos mundanos, cada uno según su nivel, como su propio Éxodo de Egipto; debe ser humilde ante todos para que el amor que proviene de la oscuridad pueda brillar sobre ella, y estar en teshuvá todos sus días. Y en todo estudio de Torá debe saber que la Mishná, la Guemará o los códigos que estudia son la palabra de D'os ya pronunciada, y que él es solo quien responde.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor de un baal teshuvá es mayor que el de un tzadik perfecto, y cómo usa el maamar “la ventaja de la luz sobre la oscuridad” para explicarlo?
2. ¿Qué significa que la atzérét de Pesaj retiene al alma, y por qué esa retención es necesaria para la morada de D'os en los mundos inferiores?
3. ¿Por qué incluso el más alto amor a D'os se llama solo “la verdad del hombre”, mientras que la Torá es “la verdad de D'os”?
4. ¿Qué cambia en el estudio de la Torá cuando uno estudia como quien “responde” a la palabra de D'os, y cómo se relaciona Shemini Atzérét con esto?
5. ¿Cómo explican los dos “novios”, Atzilut y Beriá, la diferencia entre “una atzérét para Havaíá tu D'os” y “una atzérét para ustedes”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 El mandato de la Torá para el octavo día después de los siete días de Sucot: "En el octavo día habrá para ustedes una atzéret". Todo el maamar explica por qué esta atzéret es "para ustedes".

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **עצרת להוי' אלהיך**
Del séptimo día de Pesaj la Torá dice: "y en el séptimo día una atzéret para Havaiá tu D'os". El contraste entre las dos formulaciones es la pregunta inicial del maamar.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך**
El versículo del Shemá que ordena amar a D'os con el corazón, el alma y las fuerzas. El maamar lee sus tres frases como tres niveles ascendentes de amor.

Deuteronomy 6:5 ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 **בשני יצריך ביצ"ט וביצה"ר**
La Mishná explica "con todo tu corazón (levavjá)" como "con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación". El Alter Rebe lo lee como la transformación del fuego de la mala inclinación en amor.

Mishnah Berakhot 9:5 ה':ט

חובב אדם לקרר על הרעה קשם שהוא מכרה על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי' מוידד לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמגעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: "Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas

tus fuerzas" (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:6 para estas palabras.

Deuteronomy 30:6 ו':ו

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב ורעה לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למעו חייך:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 6 La promesa del profeta de que a las naciones se les dará un lenguaje puro para invocar el Nombre de D'os y servirle "con un solo hombro". El Alter Rebe la lee como la transformación futura de las raíces del deseo físico.

Zephaniah 3:9 ט':ט

כי-אז אהפך אל-עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך**

Yaakov da a Yosef "un shejem por encima de tus hermanos". El Alter Rebe lee shejem ejad como el nivel de transformar la "espalda" en "uno", el refinamiento especial de Yosef.

Genesis 48:22 כ"ב:ח

ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיי אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והנה אנחנו מאלמים אלומים

El sueño de las gavillas de Yosef, que es el versículo inicial del discurso al que el texto remite para el refinamiento de Yosef.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצצה והנה תספינה אלמתיכם ותשתחרין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 La oración de Eliyahu en el monte Carmel: "Tú volviste su corazón hacia atrás". Se usa aquí para el lado de la "espalda", el lado vuelto de espaldas a la santidad, que será invertido.

מלכים א' י"ח:ל"ז

ענני ה' ענני וידעו העם הנה כראתה ה' האלקים ואתה הסבת את לבם אחרנית:

Escúchame, D'os, escúchame, para que este pueblo sepa que Tú, D'os, eres D'os, pues Tú hiciste volver atrás su corazón».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כי לא ידח ממנו נדח

"Para que ningún desterrado quede desterrado de Él". Apoya la lectura de veahavtá como promesa de que toda alma llegará finalmente a amar a D'os.

שמואל ב' י"ד:14

כיימות נמות וכמים הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלקים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Porque ciertamente hemos de morir, y somos como agua derramada sobre la tierra, que no puede recogerse; y D'os no hace acepción de personas, sino que dispone medios para que el desterrado no sea apartado de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

11 ובכל נפשך

La segunda frase del versículo del amor, leída como un amor más elevado del alma misma.

Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 נפשי אויתך

"Mi alma, Te he anhelado en la noche". Describe un anhelar del alma por D'os que no tiene objeto físico.

ישעיהו כ"ו:9

נפשי אויתך בלילה ארוחי בקרבי אשחרך כי פאשר משפטיה לארץ צדק למדו ישבי תכל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וכלי בית ה'

"Los utensilios de la Casa de D'os", aplicada aquí a los tza-dikim como recipientes de la divinidad. La misma frase será importante más adelante: los tzadikim siguen siendo "recipientes".

ירמיהו כ"ח:3

בעוד שנתיים ימים אני משיב אליהם מקום הנה את כל כלי בית ה' אשר לקח נבוכדנאצר מלך בבל מן המקום הנה ויביאם בבל:

Dentro de dos años completos traeré de vuelta a este lugar todos los utensilios de la casa de D'os que Nabucodonosor, rey de Babilonia, tomó de este lugar y llevó a Babilonia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 היכל ה' המה

La frase "el Santuario de D'os son estos", aplicada aquí a las almas de los tzadikim, en quienes arde este amor.

ירמיהו ז'4

אל תבטחו לכם אל דברי השקר לאמר היכל ה' היכל ה' המה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

15 גדול ה' ומהולל מאד

"Grande es D'os y sumamente alabado, y Su grandeza es inescrutable". La palabra meod vincula la grandeza inescrutable de D'os con el amor ilimitado de meodeja.

Psalms 145:3

גדול ה' ומהולל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

16 במקום שבע"ת עומדים

La enseñanza de Rabí Abahu de que los tzadikim perfectos no pueden estar en el lugar de los baalei teshuvá. Se trae

como prueba de que los baalei teshuvá alcanzan el amor de meodeja.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-ג'22-23 Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרֹחוֹק וְלִקְרוֹב". "לְרֹחוֹק" בְּרִישָׁא, וְהִדָּר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רֹחוֹק" — שֶׁהִיא רֹחוֹק מִדָּבָר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ל"ד, ב.

17

אם אני כאן הכל כאן

Estas palabras citan Sukkah 53a:3; el pasaje se muestra abajo.

סוכה נ"ג א:ג'3-53a Sukkah 53a:3

תנא: אמרו עליו על הלל הזקן, כשהיה שמע בשמחת בית השואבה, אמר בן: אם אני כאן — הכל כאן, ואם איני כאן — מי כאן. הוא היה אומר בן: מקום שאני אוהב — שם רגלי מוליכות אותי. אם תבא אל ביתי — אני אבא אל ביתך, אם אתה לא תבא אל ביתי — אני לא אבא אל ביתך, שנאמר: "בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנִי אֵת שְׁמִי אֲבִיא אֵלֶיךָ וּבְרַכְתִּיךָ".

Se enseñó: Dijeron acerca de Hilel el Anciano que, cuando se regocijaba en la Simjat Bet Hashoevá, solía decir: «Si yo estoy aquí, todos están aquí; pero si yo no estoy aquí, ¿quién está aquí?». También solía decir: «Al lugar que amo, allí me llevan los pies. Si vienen a Mi Casa, vendré a su casa. Si no vienen a Mi Casa, no vendré a su casa, como está dicho: "En todo lugar donde haga que se mencione Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré"» (Éxodo 20:21).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נג, א.

18

וכדפי' בזהר בהשמטות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א דף רסא, ב.

19

ובפ' בראשית (דף א') פי'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' קכח מה שכתב בשם הרמ"ז.

20

ותושע לו ימינו

La nota de Kehot remite a Psalms 98:1 para estas palabras.

תהילים צ"ח:א'1-98:1 Psalms 98:1

מזמור שירו לה' שיר חדש כינפלאות עשה הושיעה־לו ימינו וזרוע קדשו:

Salmo. Cantad a D'os un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas; Su diestra y Su santo brazo le han alcanzado la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Job 40:14:איוב מ:י"ד40:14

וגם־אני אודך כִּי־תושע לך ימינך:

Entonces también reconoceré ante ti que tu propia mano derecha puede salvarte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים צח, א. איוב מ, יד.

21

רגלי יורדות מות

Estas palabras citan Proverbs 5:5; el pasaje se muestra abajo.

משלי ה:ה'5-5:5 Proverbs 5:5

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

22

לא יגורך רע

Estas palabras citan Psalms 5:5; el pasaje se muestra abajo.

תהילים ה:ה'5-5:5 Psalms 5:5

כי לא אלי־הפצר־רשע אתה לא יגורך רע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

23

ברע"מ פ' בא (דמ"ב ב')

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר במאמרי אדה"ז הקצרים ע' שיא ואילך.

24

והיינו בחי' יסודות דאורי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה וככה — תרל"ז ע' קנח ואילך.

25

בזהר (ס"פ בלק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי תשא עי איתתקלו ושם מציינ לכהן.

26 ענין הקפות . . ואינו אלא מנהג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Siddur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

רמ"א בשו"ע או"ח סתרס"ט. בסידור עם דא"ח רסט, ב "והוא ענין המנהג נביאים בהקפות שאינו גם מד"ס אלא מנהג נביאים בלבד". וראה בלקו"ש חכ"ט ע' 227 הערה 54 הצ"ע בזה.

27 וקרוב לזה נתבאר במ"א בענין תפלת ערבית

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א יג סע"ד. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' פה. וראה לקמן שה"ש כד, ב.

28 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Estas palabras citan Ecclesiastes 7:23; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 7:23ג"כ:

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

29 ותצטב אחותו מרחוק

Estas palabras citan Exodus 2:4; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 2:4ד'ב': שמות

וְתִצְטָב אָחֹתוֹ מֵרָחוֹק לְדַעַה מִהֲיַעֲשֶׂה לִּי:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ד.

30 אמור לחכמה אחותי את

Estas palabras citan Proverbs 7:4; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 7:4ד'ז': משלי

אֲמֹר לַחֲכָמָה אָחֹתִי אֶת וּמַדְעַ לְבִינָה תִקְרָא:

Di a la sabiduría: «Tú eres mi hermana», y llama a la inteligencia tu parienta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ז, ד.

31 כאיש אשר אמו תנחמנו כן אנכי אנהמכם ובירושלם תנחמו:

Estas palabras citan Isaiah 66:13; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 66:13ג"ס': ישעיהו

כַּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנִכִּי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré Yo; y seréis consolados en Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, יג.

32 בן חכם ישמח אב

Estas palabras citan Proverbs 10:1; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 10:1א': משלי

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן חָכֵם יִשְׂמַח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוֹגַת אָמוֹ:

Proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre; pero el hijo necio es la tristeza de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, א. טו, כ.

33 לפני ה' תטהרו

Estas palabras citan Leviticus 16:30; el pasaje se muestra abajo.

Leviticus 16:30י"ז: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

34 מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Siddur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רנז, ד ואילך.

35 לרחוק שנעשה קרוב

La enseñanza de Rabí Abahu de que los tzadikim perfectos no pueden estar en el lugar de los baalei teshuvá. Se trae como prueba de que los baalei teshuvá alcanzan el amor de meodeja.

Berakhot 34b:17-18ה"ח-י"ז:

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מִנָּא הֵנִי מֵיָלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי: דְּאָמַר קָרָא: "בּוֹרָא גֵיב שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֲתִי". אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיָּא בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרָקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְּהַנֵּה תַלְמִיד חָכָם מְנַכְסִיו. אָבַל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצֻמִּין — עֲזִין לֹא רָאִתָּה אֱלָלִים זּוֹלָתָה יַעֲשֶׂה לְמַחְבֶּה לִּי."

Acerca de R. Janina ben Dosa, etc., se contó lo siguiente. ¿De dónde se sabe esto? R. Yehoshúa ben Levi dijo: Pues las Escrituras declaran: «Paz, paz al lejano y al cercano, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y Yo lo sanaré» (Is. 57:19). R. Jiya bar Abá dijo en nombre de R. Yojanán: Cada profeta profetizó únicamente para que casaran a su hija con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

36 להבין מ"ש ביום השמיני

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ה או שנת תק"ס — ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תריט הערה 101. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. קטע מהתחלת הדרוש נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנג עם הוספות.

37 ביום השמיני עצרת

Estas palabras citan Numbers 29:35; el pasaje se muestra abajo.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

38 עצרת לה' אלקיך

Estas palabras citan Deuteronomy 16:8; el pasaje se muestra abajo.

דברים ט"ז:ח Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ח.

39 ואהבת את ה' בכל לבבך

La tercera frase del versículo del amor, "con todas tus fuerzas (meodeja)", leída como amor sin límite.

דברים ו:ה Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

40 בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

להאבת ה'

41

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד נמצא הגהה, והדרך המביא את האדם לאהבה זו, נעתק מתו"א פה, ג.

42

כי אז אהפוך אל עמים

Estas palabras citan Zephaniah 3:9; el pasaje se muestra abajo.

צפניה ג:ט"ז Zephaniah 3:9

כִּי־אֶזְאָה־פָּחַד אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקָרָא כָּל־מִשְׁמַח הוּא לְעַבְדּוֹ שָׁכָם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

צפני ג, ט.

43

שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: שפה ברורה אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו לקרא כו'. ולעבדו.

44

ואתה הסבות את לבם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יח, לו.

45

ואני נתתי לך שכם אחד

Estas palabras citan Genesis 48:22; el pasaje se muestra abajo.

בראשית מ"ח:כ"ב Genesis 48:22

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׁכָם אֶחָד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרֵי בְּחֶרֶב וּבְקֶשֶׁת:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מח, כב.

46

[וזהו . . בכל מאדך]

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נמצא במקומו הוספה אחרת "והיינו ע"י שלע"ל יהי ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' בראי חושיות איך כי הוא הייך". וזהו ואהבת.

56 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

57 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב
El dicho de Rabí Yaakov de que una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es más bella que todo el Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17:י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58 שיחיי כל ימיו בתשובה
La enseñanza de Rabí Eliézer de hacer teshuvá un día antes de la propia muerte: puesto que uno podría morir mañana, debe hacer teshuvá hoy, y así todos sus días estarán en teshuvá.

Shabbat 153a:שבת קנ"ג

Zohar III, 33a:ז"ח ג, א

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנ"ג, א. וראה ג"כ זח"ג לג, א.

59 צדיקים יושבים ונהנים
La descripción de Rav del Mundo Venidero: los tzadikim están sentados y disfrutan del resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe subraya la palabra "resplandor".

Berakhot 17a:י"ז א:ברכות

מרגלית בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

60 ביו"ד נברא העוה"ב
El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra he y el Mundo Venidero con la letra yud. Aquí muestra que el Mundo Venidero es solo una iluminación del Nombre de D'os.

Menachot 29b:13-14:י"ד-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

61 במאד הוי שפל רוח כפני כ"א
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, י.

PÁRRAFO 7

62 כי נשגב שמו
"Pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe lo lee así: el Nombre permanece exaltado y solo su resplandor llega a los mundos.

Psalms 148:13:י"ח ג:תהילים

יהללו את־שם ה' ביי־נשגב שמו לבדו הודו על־אָרְצוֹ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

63 עם קרובו
El versículo siguiente llama a los Hijos de Israel "el pueblo cercano a Él". Aquí su cercanía es a la esencia misma de D'os, mediante la teshuvá por amor.

Psalms 148:14:י"ח ד:תהילים

וַיָּרָם קֶרֶן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרָבוֹ הִלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

PÁRRAFO 9

64 עצרת לה' אלקיך
"En el séptimo día una atzéret para Havaia tu D'os", el versículo sobre el séptimo día de Pesaj que el maamar ex-

plica ahora.

Deuteronomy 16:8 ח"ו: דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָאֵה לְאֶלְקֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אם רץ לבך שוב

“Si tu corazón corre, vuelve al Lugar”, del Séfer Yetzirah, la fuente de la enseñanza del correr y regresar; la nota de Kehot registra que nuestras ediciones dicen “al Lugar”.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א: ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

66

אם רץ לבך שוב לאחד

La nota envía allí al lector en relación con la lectura “vuelve al Uno” y su uso en el contexto de Shemini Atzérét.

LA NOTA DE KEHOT

הק' ת"ז (ז, א): אם רץ לבך שוב לאחור (נ"א לאחד). ובכסא מלך כתב ע"י: שוב לאחד גרסינו. בס"י פ"א, מ"ח, (בספרינו) הג"י היא: למקום. ראה באוה"ת שמע"צ ע' א'תשעו.

67

אם רץ לבך שוב לאחד

La introducción de Tikunei Zohar dice “si tu corazón corre, vuelve atrás”, con una variante “al Uno”. El Alter Rebe usa la idea del correr y regresar del corazón para la atzérét de Pesaj.

Tikkunei Zohar 7a:3 א'ג: תקוני זוהר

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו נוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזקה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 10

68

כלה שארי ולבכי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; la roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. El Alter Rebe lo lee

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

como dos etapas: la expiración del alma, y luego la fortaleza para permanecer.

Psalms 73:26 ו"ג: תהלים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

69

הצור תמים פעלו

“La Roca, Su obra es perfecta”. Muestra que tzur connota fortaleza.

Deuteronomy 32:4 ד'ב: דברים

הַצּוּר תָּמִים פָּעָלוּ כִּי כָל־דִּרְכָּיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוֹנָה וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיִשְׁרָאֵל הוּא:

La Roca, perfecta es Su obra; porque todos Sus caminos son justicia; D'os de fidelidad y sin iniquidad, justo y recto es Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ד.

70

בע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כב.

71

שבוע"כ אתה חי

“Contra tu voluntad vives”. Aquí es la disposición del alma a permanecer en el cuerpo a pesar de su anhelo de ape- garse a D'os.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב: משנה אבות ד'

הוא ה"ה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שחכל שלו. ודע שחכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרר שהשואל בית מנוס לה, ששל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

דירה בתחתונים

Otra fuente midráshica, citada por la nota de Kehot, del

deseo de D'os de una morada entre los seres inferiores.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ו:ג. במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

73

ונתנו הוי' אלקיך בידך

“Cuando salgas a la guerra... y Havaia tu D'os lo entregue en tu mano”. El discurso sobre este versículo lee Havaia como la Torá y “tu D'os” como las mitzvot.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"ז

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

74

כי המצוה הזאת

Las palabras iniciales del discurso al que se remite: “Pues este mandamiento... no está lejos de ti”.

Deuteronomy 30:11 דברים ל"א:י"א

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִחֲקָה הִוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אתם נצבים

Las palabras iniciales del discurso al que se remite: “Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”.

Deuteronomy 29:9 דברים כ"ט:ט

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂכֵטֵיכֶם זָקֵנֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא

“Pues Havaia tu D'os es un fuego consumidor”. El discurso citado lo lee como la naturaleza de la luz de D'os de elevarse y retirarse, como el fuego.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כ"ד

כִּי הָיָה הָאֵל אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אל עליון

Malki-Tzédek es “sacerdote de Kel Elión”, D'os Altísimo. El nombre expresa a D'os como retirado en lo alto.

Genesis 14:18 ו"ח:יד:ג. בראשית

וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיָּנִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Y Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y era sacerdote de D'os Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אנכי הוי' אלקיך

El primero de los Diez Mandamientos. La Jasidut lee Anojí como la Esencia por encima del Nombre Havaia, que se hace descender para convertirse en “tu D'os”.

Exodus 20:2 שמות כ"ב:ב

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

79

עצרת להוי' אלקיך

El versículo sobre el séptimo día de Pesaj, explicado ahora como el descenso de Havaia para ser “tu D'os”.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵינָם הַשְּׂבִיעִי עֲצֶרֶת לְהַבִּיחַ אֶלְלֶיךָ לַתַּעֲשָׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הקב"ה יושב ועוסק בתורה

El Talmud describe el día de D'os como comenzando con sentarse a estudiar Torá. Muestra a D'os, por así decirlo, revestido en la Torá.

Avodah Zarah 3b:7 זרה ג' ב:ז

אֵינִי? וְהָאֵל אֲמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁתִּים עָשָׂרָה שָׁעוֹת הָיָה הַיּוֹם, שֶׁלֹּשׁ הָרֵאשׁוֹנוֹת — הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בְּתוֹרָה, שְׁנִיּוֹת — יוֹשֵׁב וְדָן אֶת כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, כִּיּוֹן שֶׁרֹאֶה שֶׁנִּתְחַיֵּב עוֹלָם כְּלִיָּה — עוֹמֵד מִכֶּסֶּא הַדִּין וְיוֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רַחֲמִים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

81

בד"ה שיר השירים

Ese discurso explica Shir HaShirim como el descenso de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, desde el nivel del gran Nombre de D'os, las “razones de la Torá” y el deleite supremo, para que se revista en la Torá. Completa la idea de aquí de D'os revistiéndose en la Torá.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

מִשְׁכְּנִי אֲחִירֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה כִּךְ נִזְכִּירָה דְּרִיךְ מִיּוֹן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

82

א"ת בניך אלא בוניך

Sobre "todos tus hijos serán instruidos por D'os", dicen los Sabios: no leas "tus hijos" sino "tus constructores". Los estudiosos de la Torá son constructores.

Berakhot 64a:14 ד"א: ר"י:14

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "הי שלום בחילה שלוח בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית הי אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן הי יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

83

בנאים . . בנינו של מקום

El Talmud llama constructores a los estudiosos de la Torá porque se ocupan todos sus días de la edificación del mundo.

Shabbat 114a:7 ד"א: ר"י:7

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אביה בטבעות העין — זה המקפיד על חלוקי להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיד, א. [כ].

84

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Desde la destrucción del Templo, D'os no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá. El estudio de la Torá es donde Él mora.

Berakhot 8a:18-19 ד"א: ר"י:18-19

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día

en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

85

אם לא בריתי יומם ולילה

"Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra". Los Sabios lo leen como referido al estudio de la Torá, que sostiene la creación.

Jeremiah 33:25 ג"כ:25

כה אמר ה' אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמת:

Así dice D'os: Si Mi pacto no permanece con el día y la noche, si no establecí las leyes del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" לג, כה.

PÁRRAFO 13

86

עולם חסד יבנה

"El mundo es edificado por la bondad". Los actos de bondad, en especial la tzedaká, edifican la morada de D'os en el mundo.

Psalms 89:3 ט"ז:3

כי־אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

87

חסד הי מלאה הארץ

"La tierra está llena de la bondad de D'os". La bondad de D'os llena el mundo mediante las mitzvot.

Psalms 33:5 ה"ג:5

אהב צדקה ומשפט חסד הי מלאה הארץ:

Él ama la justicia y el derecho; la tierra está llena de la bondad amorosa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ה.

88

כאש עצור בלבו

Irmiyahu describe la palabra de D'os como "un fuego ardiente retenido en mis huesos". El Alter Rebe usa la imagen para el amor retenido en el corazón, vinculando atzur con atzérét.

Jeremiah 20:9 ט"ז:9

ואמרתי לא־אזכרנו ולא־אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בעצרת עצר בעצמתי ונלאיתי כלכל ולא אוכל:

Y si digo: «No haré mención de Él ni hablaré más en Su nombre», entonces hay en mi corazón como un fuego ar-

diente, encerrado en mis huesos; me canso de contenerlo, pero no puedo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה וכל העם רואים

El discurso de allí explica extensamente el correr y regresar, el ritmo por el cual el amor de Pesaj es retenido aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ג.

90 וכל העם רואים את הקולות

Las palabras iniciales del discurso al que se remite, sobre el pueblo en el Sinaí que "veía las voces" y retrocedió, un ejemplo de correr y regresar.

Exodus 20:15 ט"ו שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ובד"ה כפי נסכים כתיב

El discurso sobre las libaciones en la parashá Shelach, que también explica el correr y regresar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלה מ, א ואילך.

PÁRRAFO 14

92 תען לשוני אמרתך

"Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia". El maamar leerá taán como "responder, repetir tras otro", y lo vinculará con Shemini Atzérét.

Psalms 119:172 ט"ב קע"ט תהילים

תַּעֲן לְשׁוֹנִי אִמְרֹתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, קעב. ביהל אור עי רטז מציין לכאן.

93 וזדונות נעשו לו כזכיות

La teshuvá por amor convierte los pecados deliberados en méritos.

Yoma 86b:3 ב"ג יומא פ"ו

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׂזוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּשִׁגְגּוֹת, שְׁנֵאמַר: "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה", הָא "עֹו" — מִזִּיד הוּא, וְכָא קָרִי לָקָה מִכְּשׁוֹל. אֵינִי?! וְהָאֵמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׂזוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזִכּוּיֹת, שְׁנֵאמַר: "וּבְשׁוּבָה רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָלֵיהֶם (תִּהְיֶה) יִחְיֶה!" לֹא קָשִׁיָּא: כָּאֵן מֵאַהֲבָה, כָּאֵן מִיִּרְאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 אהבה בתענוגים

"Cuán bella y cuán agradable eres, amor en deleites". En la Jasidut designa el propio amor de deleite de D'os por Israel.

Song of Songs 7:7 ז' שיר השירים

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וימינו תחבקני

"Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su diestra me abraza". El abrazo de la diestra es el amor que se hace descendir en Sucot.

Song of Songs 2:6 ו' שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תִּחְבְּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

PÁRRAFO 15

96 כי גבר עלינו חסדו

"Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre". Su primera mitad es el amor de Sucot; su segunda mitad (más adelante), el don de Shemini Atzérét.

Psalms 117:2 ב' תהילים

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמְתָּ־חַסְדּוֹ לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיז, ב.

97 כלתה נפשי

"Mi alma anhela, y aun desfallece". El amor de Sucot también llega a la expiración del alma.

Psalms 84:3 ד' תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־יְיָ:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

98 בביאור ע"פ חכילי

La explicación sobre "jajlilí einaim", donde se muestra que el "amor en deleites" está por encima del gran amor, el punto en el que se apoya aquí el corchete.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מח, א, ובתניא פרק מג, ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים שם.

99

חכלילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá, "sus ojos son rojos por el vino", las palabras iniciales del discurso sobre el "amor en deleites".

Genesis 49:12 מ"ט: ייט: בראשית

חכלילי עינים מיין ולבן־שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

צדק לפניו יהלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טו, יד.

101

צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו

"La justicia caminará ante Él, y Él la pondrá en el camino de Sus pasos". Leído como el ascenso de Israel y el consiguiente descenso de la divinidad.

Psalms 85:14 י"ד: כ"ה: תהילים

צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו:

La justicia irá delante de Él y hará de sus pasos un camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

סד"ה ויושט המלך לאסתר

El final de ese discurso explica el "presentarse ante" el rey de Ester, una imagen de Knéset Israel elevada para estar ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ב.

103

ותעמוד לפניו

"El rey extendió a Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se presentó ante el rey". Ilustra el estar "ante Él".

Esther 8:4 ד': ח' אסתר

ויושט המלך לאסתר את שרבת הזהב ותקם אסתר ותעמוד לפני המלך:

Entonces el rey extendió hacia Ester el cetro de oro. Ester se levantó y se presentó ante el rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ובד"ה יחיינו מיומים

Ese pasaje habla de la apertura de las "yudin" ocultas, la fuente profunda, para que lo oculto brille abiertamente y la voluntad vivificante se extienda a todo ser vivo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סד, א.

105

מה יפו פעמיו בנעלים

"Cuán bellos son tus pasos en sandalias". Se usa para el descenso de la divinidad hasta el nivel más bajo.

Song of Songs 7:2 ז': ב' שיר השירים

מה־יפו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

106

התורה דאקרי דרך

El Talmud deriva de "el camino por el que andarán" que la Torá es llamada "un camino".

Kiddushin 2b:10 ב' י"ב: ידושין

מאי טעמא תני "שלש" - משום "דרכים"? ניתני "דברים" וניתני "שלשה"! משום דקבעי למיתני "ביאה", וביאה איקרי "דרך", דכתיב: "ודרך גבר בעלמה כן דרך אשה מנאפת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ב, ב.

107

בד"ה אשירה לה

El discurso sobre el Cántico del Mar explica "el camino de Havaia", la Torá como el camino por el que descende la divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב.

108

אשירה להוי

Las palabras iniciales del Cántico del Mar, el discurso al que remite el texto.

Exodus 15:1 א': ט"ו שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו ל־אמר א־שירה ל־Havayah כִּי־גָאֵה גָאֵה סוֹס וְרָכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

וישמרו דרך הוי

De Avraham: "para que guarden el camino de Havaia". El discurso sobre "Cantaré a Havaia" lo explica.

Genesis 18:19 ט"ח: י"ח בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אֲחֲרָיו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אֲשֶׁר־דָּבַר עָלָיו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ועי' זוהר שלח (דקס"א ב') ת"ח כו' בדרך נועם

El Zohar enseña que cuando el oculto Atik brilla en la mente y la mente en el corazón, es "en el camino de la dulzura de D'os".

ספר זוהר, שלח לך י"א:פ"ד צ"ב 92-11:84 Zohar, Sh'lach

111 ועי' זוהר שלח . . ת"ח כו' בדרך נועם כו'

El pasaje del Zohar ("cuando el oculto Atik brilla en la mente y la mente en el corazón, en el camino de la dulzura de D'os") está copiado allí con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ח כד אנהיר עתיקא סתימאה במוחא ומוחא אנהיר ללבא בדרך נועם הי" נעתק באוה"ת פ' שלח עי' תעב עם הגהות. ונוכר גם לעיל פ' משות פה, ב.

112 ובפ' מקץ (דקצ"ו סע"ב)

La redacción del Zohar en Mikeitz sobre "Sus caminos son caminos de dulzura" está copiada allí con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך כרך א עי' תקנה.

113 ובפ' מקץ (דקצ"ו ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם

El Zohar en Mikeitz sobre "Sus caminos son caminos de dulzura", sobre los "caminos" de la Torá.

ספר זוהר, מקץ ו' צ"ב ק"ד 104-6:92 Zohar, Miketz

R. Hizkiah comenzó entonces a exponer el versículo: «Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz» (Prov. 3:17). «Estos caminos —dijo— son los caminos y las sendas de la Torá, pues todo aquel que anda por ellos recibe del Santo, bendito sea, la gracia de la Presencia Divina como compañía constante; y todo aquel que sigue sus sendas disfruta de paz en lo alto y abajo, paz en este mundo y en el mundo venidero».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 דרכיה דרכי נועם

"Sus caminos son caminos de dulzura", dicho de la Torá.

משלי ג':יז Proverbs 3:17

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי נֵעָם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בד"ה ושמתי כדכד

Allí "todos tus límites de piedras preciosas" son los treinta y dos senderos de Jojmá: el flujo desde Jojmá se llama "senderos", estrechos y ocultos pero de largo alcance, lo cual es la Torá. Completa la idea de la Torá como el "camino" que llega hasta el nivel más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כו, ב.

116 ושמתי כדכד

"Haré tus ventanas de rubíes... y todos tus límites de piedras preciosas", el discurso cuyos "límites" se explican

como los treinta y dos senderos de Jojmá.

ישעיהו נ"ד:יב Isaiah 54:12

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ועי' זוהר באדר"ו (דר"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה

La Idra Zuta sobre "Elokim entiende su camino", explicado por el Arizal como el flujo de Arij Anpín y los treinta y dos senderos.

ספר זוהר, האזינו י"א:רכ"א 231-11:221 Zohar, Ha'Azinu

י"ב:רל"א

118 אלקים הבין דרכה

"Elokim entiende su camino, y Él conoce su lugar", dicho de la sabiduría.

איוב כ"ח:כ"ג Job 28:23

אֱלֹקִים הִבִּין דִּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ:

D'os comprende su camino y conoce su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כי ההרים ימוש

"Pues los montes se apartarán", las palabras iniciales del discurso al que se remite.

ישעיהו נ"ד:י Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אֲמַר מִרְחֻמָּהּ הִי

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 צדיק ה' בכל דרכיו

"D'os es justo en todos Sus caminos", explicado en ese discurso y en el Sidur.

תהילים קמ"ה:יז Psalms 145:17

צָדִיק ה' בְּכָל־דְּרָכָיו וְחִסְדֵּי בְּכָל־מַעֲשָׁיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כמ"ש והלכת בדרכיו

"Y andarás en Sus caminos", el versículo que la carta usa para las mitzvot.

דברים כ"ח:ט Deuteronomy 28:9

וְיָקִימָהּ ה' לֹו לְעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָהּ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֶיהָ וְהִלַּכְתָּ בְּדִרְכָּיו:

D'os te establecerá como pueblo santo para Sí, según te lo juró, si guardas los mandamientos de D'os, tu D'os, y andas en Sus caminos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, ט.

122 יחינו מיומים... ונחיה לפניו

“Nos revivirá después de dos días... y viviremos ante Él”. Otro ejemplo de estar “ante Él”.

הושע ו':ב' Hosea 6:2

יחינו מיומים ביום השלישי קמנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

123 בביאור ע"פ וארשתך לי

Esa explicación contrasta los esponsales con el matrimonio, el vínculo interior y más profundo, y explica que dondequiera que se dice “conmigo” el vínculo es permanente.

במדבר ט':ג Numbers 9:3

בארבעה עשר יום בחדש הזה בין הערבים תעשו אתו במעדו ככל חקתי וככל משפטיו תעשו אתו:

El día catorce de este mes, al anochecer, lo celebraréis en su tiempo señalado; conforme a todos sus estatutos y a todas sus leyes lo celebraréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ט, ג.

124 וארשתך לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”, las palabras iniciales de la explicación a la que se remite.

הושע ב':כ"א Hosea 2:21

וארשתך לי לעולם וארשתך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

125 ובד"ה אסרי לגפן

El discurso sobre “ata a la vid su pollino”, que explica “como los mandamientos de Tu voluntad”, sobre los niveles más elevados de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, נב.

126 אוסרי לגפן

La bendición de Yaakov a Yehudá, “ata a la vid su pollino”, las palabras iniciales del discurso al que se remite.

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עיר וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּבֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבָדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וסדי"ה בגדי קודש

El final de ese discurso explica tres niveles generales en la realización de las mitzvot, que el maamar usa para explicar el pedido de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ג.

128 ועשית בגדי קדש

“Y harás vestiduras sagradas para Aharón”, las palabras iniciales del discurso sobre los tres niveles de las mitzvot.

שמות כ"ח:ב' Exodus 28:2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ע"פ ונתתי לך מהלכים

El discurso sobre “Te daré lugares por donde andar”, en la parashá Vayeshev, sobre el ascender y avanzar de nivel en nivel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ל, ג.

130 ונתתי לך מהלכים

“Te daré lugares por donde andar entre estos que están de pie”, las palabras iniciales del discurso al que se remite.

זכריה ג':ז Zechariah 3:7

כה אמר ה' צבאות אֱמִיבְרָכִי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרָתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מַהֲלָכִים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו

Rabí Simlai explica que Moshé quería entrar en la Tierra para que las mitzvot que dependen de la Tierra se cumplieran por medio de él.

סוטה י"ד א' Sotah 14a:7

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאוו משה רבינו ליכנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפרה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כה אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ספ"ק דסוטה

La nota remite allí para un análisis más amplio del pedido de Moshé de entrar en la Tierra.

LA NOTA DE KEHOT

יד, א. וראה לקו"ש חכ"ט ע' 278 הערה 90.

133

בסוף ספר פרי הארץ

La nota identifica la fuente de la pregunta sobre la expresión de Moshé: una carta de Rabí Avraham de Kalisk impresa al final de Pri HaAretz.

LA NOTA DE KEHOT

הוא באגרת הרה"ק ר' אברהם קליסקער שנדפסה בסוף ספר פרי הארץ. מכתב לב (בהוצאת ירושלים תשמ"ז). וראה גם בפרי הארץ פ' ראה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' צג מביא קושיא זו בלי שם אומרו.

134

ואין אמת אלא תו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (תכ"א) נ, א. ירושלמי ר"ה ספ"ג (ה"ח) ובפסדרי"כ פסקא איכה. הובא בילקוט דניאל ר' תתרכסו. ועי' הגי' מהר"ץ חיות לברכות (ה, ב) גירסא בש"ס כו. [כ].

135

ואין אמת אלא תורה

La enseñanza del Talmud de Jerusalén de que "verdad" significa la Torá, una de las fuentes que la nota de Kehot da para este dicho.

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 גי' ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבהן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

136

ואין אמת אלא תורה

Los Tikunei Zohar también dicen que no hay verdad sino la Torá, como registra la nota de Kehot.

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א חזק נ' א-כ"ב

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ז. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמ'. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137

ולית מחשבה תפיסא ביה

De Pataj Eliyahu: "ningún pensamiento puede captarlo en absoluto". Aquí D'os es captado solo tal como está en la Torá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א חזק נ' א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138

ולית מח' תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139

ואורייתא וקב"ה כולא חד

La afirmación del Zohar de que la Torá y el Santo son uno. Explica por qué la Torá es la verdad propia de D'os.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. ע' (לקוטי הגהות ל) שש"כ ח"א פ"ד ופכ"ג. ושי"ג. וזה הלי' ל"מ — ואולי מת"ז (תכ"ז) שחסר שם. ועי' בלקו"א מרבוב הה"מ נ"ע מדי' לבוב שמינית בויגין (טז, א. כט, ב. לה, א). עי' זח"ב (צ, ב) בזה"ל דקוב"ה ואורייתא כלא שמא חד הוי וכי' וזהו כוונת אדמו"ר לעני' [כ].

140

ושמי הוי לא נודעתי להם

"Pero con Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos", tratado en los discursos a los que se remite.

Exodus 6:3 ג' שמות ו'

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

קרוב ה' לכל קוראיו

"D'os está cerca de todos los que Lo invocan en verdad", leído como invocarlo mediante la Torá.

Psalms 145:18 ח"ה קמ"ה:145

קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

142

באמת זו תורה

Citado en la nota de Kehot como fuente para leer "verdad"

como la Torá.

ברכות ח' בב' Berakhot 8b
LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, ב. ועי' ע"ז (ד, ב). [כ].

143

ויכתוב משה

“Y escribió Moshé esta Torá”, el versículo cuya explicación se menciona.

Deuteronomy 31:9 ט"ו:31 דברים

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֹתָהּ אֲרוֹן בְּרִית ה' וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y Moisés escribió esta ley y la entregó a los sacerdotes, los hijos de Leví, que llevaban el arca del pacto de D'os, y a todos los ancianos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá con Tu palabra”, explicado ahora como la repetición de la palabra de D'os.

Psalms 119:172 ט:כע"ט:119 תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב. וראה תו"א סז, ב.

145

בכל יום אנו מברכין אותך ה' תורה

Citado en la nota de Kehot para la idea de que la Torá se da de nuevo cada día.

Berakhot 63b:10 י"ב:63 ברכות

ועוד פתח רבי יהודה בכבוד תורה ודרש: “הסכת ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם”, וכי אותו היום נתנה תורה לישראל? והלא אותו יום סוף ארבעים שנה היה! אלא ללמדך שחביבה תורה על לומדיה בכל יום ויום כיום שנתנה מהר סיני.

Además, Rabí Yehudá comenzó con el honor de la Torá y expuso: «Atiende y escucha; hoy te has convertido en pueblo de D'os, tu D'os» (Deut. 27:9). Pero ¿acaso fue ese el día en que la Torá fue entregada a Israel? ¿Eso ocurrió al cabo de cuarenta años! Más bien, esto viene a enseñarte que cada día la Torá es querida por quienes la estudian como el día en que fue entregada en el monte Sináí.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

שנותן לנו בכל יום

El pasaje de allí contrasta la oración, que anhela al Ein Sof a quien ningún pensamiento puede captar, con el estudio de la Torá, que “alegra el corazón”.

Berakhot 22a:6 א"ו:22 ברכות

רבי יוסי אומר: שונה הוא ברגליות, ובכלבד שלא יציע את המשנה. רבי יונתן בן יוסף אומר: מציע הוא את המשנה, ואינו מציע את הגמרא. רבי נתן בן אבישלום אומר: אף מציע את הגמרא, ובכלבד שלא יאמר אפירות שבו. רבי יוחנן הסנדלר תלמידו של רבי עקיבא משום רבי

עקיבא אומר: לא יכנס למדרש כל עיקר. ואמרי לה: לא יכנס לבית המדרש כל עיקר. רבי יהודה אומר: שונה הוא בהלכות דרך ארץ.

Rabí Yose dice: El hombre que ha tenido una emisión seminal puede estudiar lo que le es familiar, pero no debe exponer la Mishná. Rabí Yonatan ben Yosef dice: Puede exponer la Mishná, pero no el Talmud. Rabí Natán ben Abishalom dice: También puede exponer el Talmud, pero no debe pronunciar el nombre de D'os cuando aparece. Rabí Yojanan el Zapatero, discípulo de Rabí Akiva, dijo en nombre de Rabí Akiva: Un hombre así no debe comenzar a estudiar en absoluto. Otra versión de esta declaración es: Un hombre así ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות כב, א. סג, ב. ראה לעיל פי' תוריע כג, א. סה"מ תר"ל ע' ריא. סה"מ תש"ה ע' 184.

147

בד"ה המגביהי לשבת

El discurso sobre “Que se entroniza en lo alto”, que explica los dos niveles del estudio de la Torá a los que se remite aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לה, ד.

148

ואשים דברי בפיך

“He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto”. Aquí se usan ambas mitades: las palabras de D'os en nuestra boca, y la sombra protectora de Sucot.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

149

ועיין בזהר בראשית (דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפיך

El Zohar al comienzo de Bereshit sobre “He puesto Mis palabras en tu boca”, según lo explica el Ramaz.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 י"א:ס"ד:10-11 הקדמה

150

בפי' הרמ"ז שם

El pasaje de allí explica, con la analogía de un erudito que conoce un tratado, que incluso después del tzimtzum (contracción) la luz no está oculta para D'os, y trata de las “letras” presentes en cada nivel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נג, ד ואילך. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שיח.

151

כי כל המצות הם המשכות לבחי צדק

El comentario sobre el versículo “La justicia caminará ante Él”, que desarrolla cómo las mitzvot hacen descender

luz a tzédek.
LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור קאפיטל פה, יד.

152 וה' האמירך היום

"Y D'os te ha hecho declarar hoy". El causativo heemirja se lee como D'os haciendo salir Su palabra de nuestra boca.

דברים כ"ו:18 Deuteronomy 26:18

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה פאשר דבר־לך ולשמר כל־מצותיו:

Y D'os te ha declarado hoy Su tesoro preciado, como te prometió, y que guardarás todos Sus mandamientos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

153 ואזי ביום השמיני שהוא בחי' יותר גבוה ועליונה . . וה' האמירך

Este pasaje se cita allí, lo que muestra que fue retomado en los discursos del Tzémaj Tzédek sobre Shemini Atzérét.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' א'תשע.

154 וה' האמירך וגו'

"Y D'os te ha hecho declarar hoy". Es el don de Shemini Atzérét: la palabra de D'os pronunciada a través de Israel.

דברים כ"ו:18 Deuteronomy 26:18

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה פאשר דבר־לך ולשמר כל־מצותיו:

Y D'os te ha declarado hoy Su tesoro preciado, como te prometió, y que guardarás todos Sus mandamientos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יח.

155 בחי' נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד

El Tanya explica los "besos" como el apego de mente a mente, el intelecto del alma al de D'os, que aquí es la unión alcanzada en Shemini Atzérét mediante la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק מט בשם ע"ח שער ל' דרוש ב.

156 נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד

El Etz Jaim, tal como se cita en el Tanya, cap. 49, según la nota de Kehot, describe los "besos" como la unión de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat.

Sefer Etz Chaim 30:2' ע' חיים ל'ב:2

... ג' פרצופים, דעיבור, יניקה ומוחין, כי בהתחברם הכל יחד בפרצוף א' לכן הזווג דפרצוף עיבור הוא ביסוד האמיתי תחתון, וזווג פרצוף היניקה שהוא נקרא חג"ת נקרא חיבוק, וזווג עליון דפרצוף עליון דמוחין לבדו נקרא נשיקין, והבן כל זה מאד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

157 את ה' האמרת היום

"A D'os has hecho declarar hoy". El amor de Israel hace descender la Torá, lo cual precede a que D'os haga que Israel pronuncie Su palabra.

דברים כ"ו:17 Deuteronomy 26:17

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ביום השמיני... עצרת תהיה לכם

El versículo de Shemini Atzérét, explicado ahora: su atzérét es "para ustedes".

במדבר כ"ט:35 Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

159 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. יל"ש איכה תתלד.

160 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

El Midrash dice que todo el que lee y estudia, D'os lee y estudia frente a él. El Alter Rebe subraya "frente": la palabra de D'os solo circunda el estudio del estudiante.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 א'ב:1-2

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

161 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El principio del Zohar de que el espíritu que asciende desde abajo trae espíritu desde arriba. Aquí describe cómo el estudio de la Torá hace descender la palabra de D'os.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678

«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al

Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 רוח אייתי רוח . . ואמשיך רוח

La nota envía al lector a otro lugar donde se explica el “es-píritu trae espíritu” del Zohar.

Zohar II, 162b כסב, בח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כסב, ב. ע"ל בראה (כב, ב). וש"נ. כ].

PÁRRAFO 20

163 אלפים שנה קדמה התוי לעולם

El Midrash dice que la Torá precedió al mundo por dos mil años. El Alter Rebe lee los “dos mil” como Jojmá y Biná.

Midrash Tehillim 90:4 ד"ד: צ' תהלים מדרש

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 ב"ב: ח' רבה ר' בראשית

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a מט, בח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א.

164 אלפים שנה קדמה התורה לעולם

Otra fuente midráshica citada por la nota de Kehot para la

precedencia de la Torá al mundo por dos mil años.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 ב"ב: וישב ד' מדרש

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמון, שפך כתיב: ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתיב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, היית כותב בה כה. אלא באת לתלות בי את העלילה. הוי, נורא עלילה על בני אדם.

Adán fue creado el sexto día, y D'os le hizo saber indirectamente que había traído la muerte al mundo, como está dicho: Porque el día que comas de él, ciertamente morirás (Gén. 2:12). ¿A qué puede compararse esto? A un hombre que deseaba divorciarse de su esposa. Antes de entrar en su casa, escribe el documento de divorcio y luego entra en la casa con el documento de divorcio en la mano. Entonces busca una manera indirecta de entregárselo. Le dice: «Dame un poco de agua para beber». Ella lo ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

165 ואורייתא וקוב"ה כולא חד

La Torá y D'os son uno, por eso la Torá tal como es en sí misma trasciende los mundos.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט: רצ"ו-305:49:296 Achrei Mot Zohar, ב"ש:

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166 אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Calla, y te enseñaré (aalefjá) sabiduría”. La palabra se vincula con álef, de modo que “dos mil (alpáim)” se convierte en dos álef, Jojmá y Biná.

איוב ל"ג: ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמעלי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג. וראה שבת קד, א. ועליך שה"ש (א, סע"ד). ועי אור תורה מה"מ נ"ע פ' קרח (מו, ג) ב' אלפי אלף חכ' אלף בינה. כ].

167 אאלפך בינה

Los añadidos copian del manuscrito 750 un pasaje adicional que continúa aquí; en él, y en el manuscrito 337, “ומצות” (y mitzvot) está escrito “ממצות” (de las mitzvot).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וצינונים ללקו"ת כאן שמעתי מכת"י 750 קטע נוסף (ונמצא ג"כ בכת"י 337 ועוד ושם במקום תיבת "ומצות" נרשם "ממצות").

168

והוא כחתן יוצא מחופתו

"Y él es como un novio que sale de su palio nupcial", dicho del sol. Se lee aquí como el único novio, la Torá revelada abajo exactamente como arriba.

Psalms 19:6 י"ט:ו

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ו.

169

מצהלות חתנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת נשואין. כתובות (ח, א). [כ].

170

מצהלות חתנים

La bendición nupcial que habla del "júbilo de los novios" en plural.

Ketubot 8a:6 י"א:ו

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונזערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

ביום חתונתו

"En el día de su boda y en el día de la alegría de su corazón", el versículo que interpreta la Mishná.

Song of Songs 3:11 י"א:ו

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná lee "en el día de su boda" del Cantar de los Cantares como la Entrega de la Torá.

Taanit 26b:6-7 י"ז:ו-ז

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו." "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

173

חתן חות דרגא

El dicho del Talmud "desciende un grado para tomar esposa", vinculado aquí con jatán como el descenso de D'os.

Yevamot 63a ס"ג א

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א.

174

ניתנה התורה בהי קולות

El Talmud dice que la Torá fue dada con cinco voces. Aquí son cinco etapas del descenso de la Torá.

Berakhot 6b:30 ב:ל"ו

ואם משמחו מה שכתבו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בתמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגוי. ויהי קול השופר וגוי והאלקים יענגו בקול".

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

175

ניתנה התורה בהי קולות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, סע"ב.

176

נובלות חכמה שלמעלה

El Midrash llama a la Torá "el fruto caído de la sabiduría suprema". Describe la Torá tal como ha descendido a Beria.

Bereshit Rabbah 17:5 י"ז:ה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabi Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabi Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יז, ה.

177

ופני לא יראו

"Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". La esencia de la Jojmá suprema es el "rostro" oculto.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֶרֶי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

178

עוטה אור

"Se envuelve en luz como en un manto", el versículo del pasaje de Iggeres HaKodesh al que se remite.

תהילים ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֹטֶה־אֹר כַּשְׁלֵמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

וכ"כ בלק"ת בתחלת פי בראשית

La nota identifica la fuente como el Likkutei Torah del Arizal, Bereshit, el pasaje que comienza "Por qué comenzó la Torá", y dice que se cita en Or HaTorah sobre Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל ד"ה למה התחילה תו'. מובא באוה"ת שבועות ע' קצג.

180

ועמ"ש מזה בפי עקב

Ese pasaje pregunta por qué la Bendición de la comida nombra tanto "Tu pacto que sellaste en nuestra carne" como "Tu Torá que nos enseñaste", lo que implica dos niveles de pacto y de Torá. Es la fuente para leer "Tu Torá" como Atzilut y "que nos enseñaste" como Beriá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יז, ב. וראה אוה"ת פ' דברים ע' ד.

181

בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

"Su deseo está en la Torá de D'os, y en su Torá medita". La Torá es primero de D'os y luego se vuelve propia del estudiante.

תהילים א':ב' Psalms 1:2

כִּי אִם־תִּתְּנוּרָת ה' חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

לבכתני

"Has cautivado mi corazón", la palabra inicial del discurso al que se remite.

שיר השירים ד':ט' Song of Songs 4:9

לִבְכַתְּנִי אֲחֹתִי כֻלָּה לִבְכַתְּנִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיךָ בְּאַחַד עֵנֶק מְצוֹרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ובד"ה לבכתני בפי פנחס

La nota dice que el discurso "Has cautivado mi corazón", citado aquí como en la parashá Pinjás, está impreso entre los discursos sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כח, ג (וראה בהנסמן לעיל האזינו עג, ג).

184

גילוי פנימית התו לעתיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י לשה"ש א, ב.

185

ואשים דברי ממש בפיך

"He puesto Mis palabras en tu boca", la Torá tal como es arriba dada en la boca del estudiante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בִפְיִי וּבְצֵל יָדַי כְּפִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כי ה"א אש אוכלה הוא

"Pues Havaiá tu D'os es un fuego consumidor", leído como la naturaleza de D'os de retirarse hacia arriba como el fuego.

דברים ד':כ"ד Deuteronomy 4:24

כִּי הָאֵשׁ אֹלֶקֶתִיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא: Havayah אֹלֶקֶתִיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (claude-code_opus-5.5), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak